

# **FRIBOURG ILLUSTRÉ**

**REFLETS FRIBOURGEOIS**

REVUE BIMENSUELLE

4 NOVEMBRE 1994

N° 21

Fr. 3.50

**Une étoile pour les handicapés**

**Centre interservices EEF à Matran**

**Vive l'été de la Saint-Martin!**

**Réfection du pont de Pérolles**

**«Point Z» révolutionne la Broye**

**La désalpe en Veveyse**



**Pour aimer un pays, il faut le connaître**

**Perfectionnisme et ambition du Fribourg Olympic Basket**

**Collège du Sud en Gruyère: un remarquable centre d'études**

**Ils porteront le «Casque d'Or» à contrecœur**

de Gérard Bourquenoud

## Absinthe: un fruit défendu

**L** y a trois quarts de siècle, la Suisse inscrivait dans sa Constitution l'interdiction de fabriquer et de consommer de l'absinthe. De Noiraigue aux Verrières, en passant par Couvet et Fleurier, les habitants du Val-de-Travers, qui étaient deux fois plus nombreux qu'aujourd'hui, avaient reçu cette interdiction comme un défi. Sans trêve depuis la Première Guerre mondiale, ils n'ont cessé de résister et de fabriquer cette «bleue». Un peu comme si elle prodiguait des forces secrètes puisées dans l'au-delà.

Une femme, dont nous ne dévoilerons pas l'identité et à laquelle nous donnerons le prénom de Berthe pour cette histoire de «fée verte», habitait un petit village du Val-de-Travers et ne bénéficiait que d'une minime rente AVS. Son petit commerce lui permettait de mettre un peu de beurre sur les épinards. C'est ainsi qu'elle installa dans la cave de sa maison un réchaud à double foyer sur lequel était posé le «druidin», une sorte de marmite d'une capacité de cinquante litres, dans laquelle elle chauffait le liquide. Un second récipient y était relié. Le tout constituait l'essentiel de son installation. Berthe, qui à l'époque était septuagénaire, n'avait pas peur de ses voisins mais se méfiait toujours de ses clients, d'autant plus lorsque la plaque minéralogique de leur voiture dévoilait une origine bernoise.

- Les voisins étaient mes plus fidèles clients, précisait-elle. La bouteille d'absinthe valait trente-huit francs et elle ne réalisait que sept francs de bénéfice pour un temps de fabrication de quatre heures, selon une recette restée secrète.

Le destin de la «fée verte» reposait depuis très longtemps entre les mains des femmes. Certes, ce sont elles qui ont voulu la combattre, ce sont elles aussi qui ont réuni la majorité des signatures nécessaires à l'initiative pour son interdiction. Et ce sont également elles qui ont veillé au maintien de la tradition en transmettant la recette de mère en fille.

Certains souhaitaient voir disparaître définitivement cette absinthe maudite. Mais la réalité était beaucoup plus forte. Ne serait-ce que d'offrir aux jeunes mariés une bouteille de «fée verte» pour leur nuit de noces... La Régie fédérale des alcools avait prévenu le Conseil fédéral qu'une telle loi ne profiterait pas aux intérêts de l'Etat et elle avait d'autre part mis l'accent sur le fait que la police ne serait pas assez forte pour enrayer le malaise.

Les mauvaises langues assuraient que la même remarque devrait être appliquée à tous ceux qui font régner l'ordre pendant leurs heures de service, et se rendent pendant leur temps de loisir chez les fournisseurs... histoire de témoigner fidélité à la «fée verte». Une question s'est alors posée: jusqu'où vont aller les limites de l'interdiction? A l'idée qu'on pourrait la lever, Berthe, en tout cas, tremblait:

- Ce serait une catastrophe! Nous, petits producteurs, n'aurions aucune chance de survivre. En effet, dans ce cas, finie la fabrication artisanale dans le grenier ou la cave, même avec une recette de famille.



(A suivre)

### Révolution dans le tourisme

Pour ses dix ans d'existence, l'Office du tourisme d'Estavayer-le-Lac a lancé une nouveauté qui appartient au premier réseau national de diffusion d'informations touristiques et de services télématiques à écran tactile. Nous voulons parler de la borne interactive «Point Z», qui répond au tourisme moderne par un langage multimédia.



### Une architecture impressionnante

Dans la plaquette réalisée sur le Collège du Sud, à Bulle, le conseiller d'Etat Augustin Macheret, président du Gouvernement, qualifie ce centre d'études comme un «testament spirituel d'une génération à sa postérité, de témoignage d'un engagement de la cité en faveur de valeurs culturelles et spirituelles». Il a également exprimé sa joie profonde sur les qualités architecturales de ce complexe très réussi.

### Vu par 110 000 visiteurs

Mille démonstrations de trucs extraordinaires, de machines à tout faire et d'appareils savants ont séduit les curieux, parfois naïfs. Par la gouaille du vendeur tout particulièrement. Mais si ces tours de phrases barateurs sont assommants, ils ont au moins le mérite d'enjouer le Comptoir et de lui donner un peu de vie, comme l'a si bien fait la jeunesse dans les métiers d'avenir.



### NOS AÎNÉS

La retraite des femmes **5**

### TOURISME

Révolution avec le «Point Z» **7**

### ÉCOLE ET ÉDUCATION

Collège du Sud, à Bulle **9**

### SOCIAL

Une étoile pour les handicapés **13**

### ARTISANAT

Une céramiste animalier **14**

### ÉCONOMIE

Balade au Comptoir de Fribourg **19**

### LE PATÉ D'INTCHE-NO

Susciter l'intérêt des jeunes **21**

### LE RAIL, LA ROUTE, LES AILES

De l'âge du permis à celui de la retraite **25**

### REGARDS SUR...

Centre interservices EEF de Matran **27**

### TRADITIONS

Désalpe à Semsales **30**

### LES SPORTS

Une heure avec Fribourg Olympic Ils porteront le «Casque d'Or» à contrecœur **32**

### CROQUIS DE SAISON

Vive l'été de la Saint-Martin! **34**

### ÉCONOMIE

A nouveau le Comptoir de Payerne **37**

### NOTRE COUVERTURE:

#### Au col de la Dent-de-Lys

Le Pays de Fribourg; un territoire constitué de prairies, de pâturages, de villes et de villages, mais aussi de montagnes que les gens ont à cœur de gravir en levant les yeux vers quelque Dieu, même s'il est introuvable.

PHOTO PAUL DEN HOLLANDER, TIRÉE DU LIVRE «FRIBOURG», EN VENTE AUX ÉDITIONS FRAGNIERE, FRIBOURG.

## La mort: une réalité



Le cimetière d'une paroisse de la Broye fribourgeoise.

PHOTO G. BD

**D**ans le jardin tout auréolé de vie, la chatte à «tempérament» vient d'apporter le fruit adorable de ses amours champêtres. La chienne, en mal de bébé, lèche amoureuxment le petit être qui en ronronne d'aise. Les oiseaux de l'été virevoltent dans le ciel avec insouciance. Les fourmis laborieuses se hâtent de quêter la dernière nourriture. Le vent pousse les graines, les faisant virevolter gracieusement dans l'espace.

Comment dès lors aborder le sujet tabou et prononcer avec plus ou moins de conviction les paroles imprudentes: «Accueillir la mort avec sérénité»?

S'il est un fait certain dans ce domaine, c'est que l'être humain, en dépit de son savoir, reste nu et démuné devant la mort. Il ne s'agit pas ici de l'immense douleur que l'on peut ressentir à la perte d'un être cher. Celle-ci est légitime, elle marque la fin d'un bonheur terrestre. Non. Il s'agit de sa propre terreur face à l'inéluctable. Cette angoisse terrible, cette peur ancestrale qui serre

la gorge, noue les tripes. Attitude qui peut paraître incompréhensible de la part d'une personne âgée ayant «vécu» sa vie, pour ne pas dire sa longue vie de nos jours. Mais, comme tout le monde le sait, la peur de mourir augmente avec l'âge. Alors, sommes-nous condamnés à ne jamais trouver la paix?

Certes, dans le monde où nous vivons, la spiritualité n'est guère de mise. Si l'on veut jouir de considération, il vaut mieux parler de loisirs, afficher sa belle mine, décrire par le menu tout ce qui se trouvait dans son assiette chez la Mère Chose ou le Père Machin. En cette fin de XX<sup>e</sup> siècle, il y a belle lurette que le philosophe a cédé sa place au consommateur effréné. Comment s'étonner dès lors que la réflexion se perde dans les sables mouvants? Plus personne n'a le temps de réfléchir. De voir. De humer. De sentir battre la vie. On se doit d'occuper les temps morts en haletant le long des routes polluées. De gravir les sommets en courant. De taper sur une balle. De s'élancer du haut des

falaises pour se prouver - le comble de l'absurdité puisqu'on risque la mort - que l'on vit intensément. Vivre intensément n'est pourtant pas se jeter de la poudre aux yeux ni occulter la finalité de tout être vivant.

Vivre intelligemment pour essayer de mourir dignement. But peu facile, demandant une très grande préparation. A cet effet, des groupes de travail s'activent pour définir la «spiritualité chez les personnes âgées». A propos: quand devient-on une personne âgée? A quel âge a-t-on le droit, le devoir de suivre les paroles de Sénèque: «Au moment de quitter la vie, je choisirai aussi ma mort?»

La leçon essentielle qui ressort d'une expérience d'accompagnement de fin de vie, c'est de savourer la plénitude du moment présent, la délectation de ce qui est offert journallement, minute par minute, serais-je tentée de dire. Il y a des êtres qui savent être heureux, naturellement. Ils ont reçu cette grâce au berceau. Et j'aimerais faire mienne cette phrase d'Ella Maillart, admirable dans sa simplicité: «J'ai un tel bonheur ici, un bonheur de chaque instant.»

La mort est un passage, nous dit-on. Pour le franchir, il faut non seulement préparer la carcasse, mais l'esprit, car l'aiguille tourne, tourne...

(SPS)

Nouky Bataillard

### Toussaint

La journée commémorative des défunts était à l'origine le Jour des Morts introduit par saint Odilon, abbé de Cluny, en l'an 998 et qui se célèbre le 2 novembre. Comme aujourd'hui - du moins dans les cantons catholiques - seule la Toussaint est un jour férié officiel, on a avancé d'un jour la coutume de décorer les tombes de fleurs et de bougies. En Suisse surtout, cette tradition est de plus en plus observée également dans les cantons à majorité protestante.

## La retraite des femmes à 64 ans



Echange de millions entre la Confédération et l'AVS.

**L**e Conseil fédéral envisage de relever l'âge de la retraite des femmes de 62 à 64 ans, ce qui aurait pour effet d'exclure 35 000 personnes du marché du travail. Une proposition qui ne fait pas l'unanimité dans le pays et qui sera certainement refusée par la majorité de la population féminine suisse.

A la veille d'un scrutin, il est important

de savoir qu'une telle décision va occasionner à l'assurance chômage un coût supplémentaire de 350 millions de francs, mais que, par contre, elle permettrait à l'AVS d'économiser 870 millions de francs par année. Dans ce dernier chiffre sont comprises les économies réalisées par l'AVS qui n'aura pas à verser de rentes aux femmes âgées de 62 à 64 ans, alors que celles-ci continueront à s'acquitter des cotisations pendant deux ans. Il y a encore d'autres facteurs qui pourraient réduire cette économie, c'est la retraite anticipée qui risque d'être demandée ou exigée par des milliers de femmes, l'indemnité versée aux chômeuses âgées de 62 à 64 ans, ainsi que l'assurance invalidité qui, elle, devra supporter des coûts supplémentaires de quelque 70 millions de francs.

La proposition de prolonger la vie active des femmes pourrait d'autre part entraîner des dépenses difficiles à chiffrer pour l'assurance maladie et accidents. En ce qui concerne l'assistance publique, elle pourrait être davantage sollicitée par des cas de chômeuses en fin de droit.

G. Bd

Les femmes devront peut-être travailler deux ans de plus pour renflouer les caisses de l'AVS.

PHOTO G. BD



### FRIBOURG ILLUSTRÉ

Fondé en 1945  
Rte de la Glâne 31  
1701 Fribourg

Revue bimensuelle d'information et d'actualité paraissant le premier et le troisième vendredi de chaque mois. Organe officiel de l'Association Joseph Bovet et des Fribourgeois «hors les murs».

**Rédaction et administration:**  
Rte de la Glâne 31.  
Case postale 331 - 1701 Fribourg.  
Tél. 037/82 25 25.  
Téléfax 037/24 32 44.

**Rédacteur en chef:**  
Gérard Bourquenoud.  
Gruyère, Veveysse, Siugine et Lac.

**Collaboratrices - Collaborateurs:**  
Broye fribourgeoise et vaudoise:  
Marinette Grandjean.  
Sarine et ville de Fribourg:  
Jacqueline de Saint-Bon.  
Glâne et faits divers:  
Valentine Jaquier.  
Société et culture:  
Marinette Jaquier.

Page du patois:  
Albert Bovigny.  
Fribourgeois «hors les murs»:  
Félix Brülhart.

**Service des abonnements:**  
Rosette Scherrer.

**Abonnements:**  
Annuel: Fr. 78.50. Semestriel: Fr. 40.-.  
Etranger: Fr. 90.- Par avion: Fr. 115.-.  
Vente au numéro: Fr. 3.50. CCP 17-2851.

**Tirage: 6700 exemplaires.**

La reproduction de textes ou d'illustrations ne peut se faire qu'avec l'autorisation de la rédaction. Celle-ci n'assume aucune responsabilité concernant les manuscrits et photos non commandés.

**Editeur:**  
Imprimerie Fragnière S.A.  
Rte de la Glâne 31, 1701 Fribourg.

**Publicité:**  
ofa Orell Fussli Publicité S.A.  
Rue de Lausanne 91 - 1700 Fribourg  
Tél. 037/81 15 20 - Téléfax 037/22 90 94.  
Délai de réception des annonces:  
15 jours avant la parution.

TOURISME

# Des offres alléchantes de voyages et de vacances

**U**ne première pour l'organisation de voyages Marti SA qui, pour la prochaine saison hivernale, étrenne et propose une gamme attractive de voyages et séjours, laquelle témoigne la volonté de l'entreprise de Kallnach de promouvoir encore plus que par le passé un tourisme hivernal de qualité.



Le Crossair SAAB 2000 Concordino vous attend à l'aéroport. Donc c'est le moment de vous y rendre!

### L'offre s'articule autour de quatre thèmes principaux

La douceur et le romantisme de la Costa Blanca, dont le voyage peut s'effectuer en car deux fois par semaine de Fribourg, Lausanne et Genève, ou en avion chaque samedi depuis Zurich. Un vol est prévu de Genève le 23 décembre avec retour le 3 janvier.

Pour les fêtes de fin

d'année, Marti propose aux Romands de découvrir les marchés de Munich, Stuttgart, Salzbourg, Vienne, Strasbourg, ainsi que d'autres itinéraires vers l'Allemagne, la Belgique, l'Autriche, la Provence, Rosas, etc.

Il est également prévu des circuits en Andalousie, dans le Piémont, en Sicile, dans le Périgord, en Bourgogne, ainsi que des vacances de neige en Autriche. Si vous souhaitez

vous offrir l'un de ces voyages ou séjours, il ne vous reste plus qu'à prendre contact avec l'entreprise Marti, à Kallnach, ou avec l'une de ses treize succursales disséminées dans le pays, y compris les agences romandes de Bienne, Echallens, Fribourg, Lausanne et Neuchâtel.

G. Bd

## HISTOIRES

Le paquebot vient de faire naufrage. La tête d'un lord anglais sort de l'eau et sa main s'aeroche à une épave providentielle. De l'autre main, il remet son monocle, puis il se earesse le menton:

- Voyons, voyons! Où en étais-je resté? Ah oui! Au secours!

Le soir de la Cène, Judas appelle le maître d'hôtel et il lui dit:

- Vous ferez les additions séparées...

Jésus arrive en haut du Calvaire, avec la croix sur le dos, et il tombe pour la troisième fois.

Alors il s'éponge le front et il murmure:

- Ah! là, là... L'été prochain, j'irai à la mcr...

Dialogue entre deux clochards:

- J'ai trouvé du travail à la Foire du Trône...

- Ah! oui... C'est dur?

- Non! Je suis déguisé en fakir hindou et je jeûne pendant quarante jours, allongé sur une planche à clous...

- Par exemple! Et ils te paient eombien?

- Rien... Mais je suis logé et nourri!

Un Martien en mission d'espionnage a débarqué clandestinement sur la terre. Il se glisse dans la rue en essayant de ne pas se faire remarquer. Et voilà qu'un clochard l'aborde en tendant la main:

- Vous n'auriez pas un franc?

- Un frane? dit le Martien qui ne comprend pas. Mais qu'est-ce que c'est, un franc?

Et l'autre glousse:

- Vous avez raison! Un franc, e'est rien. Donnez-moi plutôt un billet de eent...

## DE RIRE

ESTAVAYER-LE-LAC

## «Point Z» révolutionne l'information touristique

**L'**Office du tourisme staviacois a dix ans. Nouveaux locaux à l'appui, il présente la borne interactive «Point Z». Le premier système national d'informations touristiques informatisées. Tour d'horizon.

Une première. Mieux qu'un prospectus, plus vivant et plus ériard, «Point Z» révolutionne l'information touristique. L'Office du tourisme d'Estavayer-le-Lac présente pour son 10<sup>e</sup> anniversaire son «serveur informatique Z». Une nouveauté, qui appartient au premier réseau national de diffusion d'informations touristiques et de services télématiques à écran tactile.

«Point Z» répond au tourisme moderne», souligne Isabella Droz, directrice de l'Office du tourisme d'Estavayer. Simple à utiliser, il suffit de pointer le doigt sur

*La borne interactive «Point Z», une première.*



l'écran du serveur pour sélectionner les renseignements désirés. Classés géographiquement et par rubrique, les informations défilent à souhait. Tous les cantons sont à l'affiche et les régions touristiques détaillées par secteurs (hébergement, restauration, loisirs, sports, culture, transports, magasins...).

### Langage multimédia

Au besoin, le «serveur informatique» imprime sur papier adresses et itinéraires. Cette borne rouge, aux formes pyramidales, parle français, allemand, italien et anglais, au travers du langage multimédia. Elle marie textes et images couleurs, graphiques et son. «Et surtout, son utilisation est gratuite», précise une responsable de la promotion.

Hôteliers, restaurateurs, prestataires touristiques peuvent se mettre à la carte durant une année pour 400 francs. Leurs services sont ainsi mis en couleur et en image à l'écran, histoire de séduire le client utilisateur.

### 71 bornes d'ici à l'été prochain

«L'info de A à Z» est déjà en fonction. Deux «Points Z» ont déjà été placés à la poste de Fribourg et à la gare GFM de Bulle. D'ici à l'été prochain, la maison «Info Z Communication SA» à Fribourg va installer 71 bornes interactives aux quatre coins du pays, dans les lieux de passage importants. «Plus qu'un système d'information, c'est aussi le moyen de faire passer une émotion», explique la chargée de promotion.



*Isabella Droz, directrice de l'Office du tourisme d'Estavayer-le-Lac.*

## Les gens adorent la Broye

L'Office du tourisme (OT) d'Estavayer fête son 10<sup>e</sup> anniversaire dans des locaux tout neufs. Rénové au mois de juin, il bénéficie aujourd'hui d'un plus grand espace et d'une gestion informatisée pour ses activités d'accueil, d'information et d'organisation. Quelque 937 000 nuitées sur l'ensemble du district (414 000 pour la Broye fribourgeoise) soldent l'année 1993. En dix ans, le nombre de nuitées est passé de 76 000 à 122 000 pour la Cité à la rose et ses environs. «Les gens adorent la Broye», observe Isabella Droz, directrice de l'OT staviacois. «C'est une région idéale pour les familles à la découverte de la Suisse, pour les touristes à la recherche d'un endroit naturel et pour les Suisses désirant passer leurs vacances au pays», indique M<sup>me</sup> Droz. Et si l'hôtellerie est à la baisse, la parahôtellerie bat des records - le camping enregistre une augmentation de 1,05% et les résidences secondaires/bateaux une hausse de 2,04% pour l'année dernière.

**Prix  
fabricant**

Nous  
sommes  
spécialistes  
dans la fabrication  
de

**Prix  
fabricant**

**X mobilier  
pour grande salle**

**X tables et chaises  
d'école ou de restaurant**

**X meubles de bureau**

**MEUBLES  
MÖBEL**

**GAILLE SA  
AG**

1564 DOMDIDIER/FR

Tél. 037/75 16 80

Fax 037/75 32 23

- ÉTANCHÉITÉ - ISOLATION
- FERBLANTERIE
- RÉFECTION ET ENTRETIEN  
DE TOITURES PLATES
- REVÊTEMENTS DE SOLS  
COULÉS EN RÉSINE ÉPOXY



**DUPASQUIER S  
A**

Bureaux:

Route des Arsenaux 22 - 1700 FRIBOURG

Tél. 037/24 31 57 - Fax 037/24 13 13

Notre entreprise a exécuté les travaux d'isolation et d'étanchéité de la toiture principale.



**ÉLECTRICITÉ s.a.**

1630 BULLE

Rue Saint-Denis - Tél. (029) 2 91 91  
Compte de chèques 17-5982-9

Nous avons exécuté toutes les installations  
de courant faible.

**Demandez l'offre à votre spécialiste!**

**déco & tapis sa**

*Tapis - P.V.C.  
Linos - Rideaux*

Siège:

Beauregard-Centre  
C.P. 35, 1703 Fribourg  
Tél. 037/24 55 20  
Fax 037/24 32 21

*Par amour  
du confort*

Succursale:

Rte d'Yverdon 41 bis  
1530 Payerne  
Tél. 037/61 37 43  
Fax 037/24 32 21

**LCBE**

LABORATOIRE DE CONTRÔLE BÉTONS,  
ENROBÉS ET SOLS SA

1615 BOSSONNENS

Tél. 021/947 47 58 - 947 45 64

Fax 021/947 47 44





NOUVEAU TOIT POUR LE COLLÈGE DU SUD À BULLE

## Une structure qui permet l'amélioration de la vie scolaire

**D**es murs tout neufs! Le Collège du Sud, à Bulle, a emménagé dans ses nouveaux quartiers depuis le 29 août passé, date de la rentrée scolaire. Joutant l'Ecole secondaire de la Gruyère, avec laquelle il a longtemps partagé les locaux, le Collège est d'une surface impressionnante. Il rassemble quelque 550 élèves et 73 enseignants. Des effectifs qui vont croissants. Son nouveau recteur, Carlo Jaeger, anciennement directeur des études et responsable pédagogique pour le Collège, succède à Marcel Delley. «Ce bâtiment est un instrument de travail merveilleux, il permet le développement du Collège et l'amélioration de la vie scolaire», indique Carlo Jaeger. Le recteur se dit vraiment satisfait de cette nouvelle structure, «le Collège du Sud est et reste un petit collège, dont l'avantage est de suivre les élèves de plus près. On les connaît mieux et l'ambiance est moins anonyme que dans un grand gymnase», observe-t-il. Rencontre.

Fribourg Illustré - M. Jaeger, depuis quand le Collège du Sud a-t-il emménagé dans ses nouveaux locaux?

C. Jaeger - Le Collège est dans ce nouveau bâtiment depuis deux mois. Plus précisément depuis le 29 août passé, date de la rentrée scolaire. L'inauguration officielle a eu lieu le 3 septembre et la journée «Portes ouvertes» le 15 octobre. Les parents ont pu à cette occasion voir les élèves à l'œuvre dans des cours spéciaux tels que physique, chimie, biologie, informatique.

La très belle architecture du nouveau Collège du Sud, à Bulle.

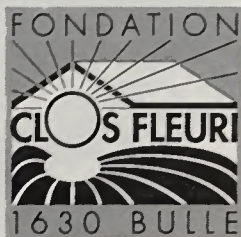


- Comment se présente ce nouveau bâtiment?

- Le Collège compte trois étages de classes. Le rez-de-chaussée comprend l'administration, la salle des maîtres, un auditoire, une cafétéria, des salles d'accueil et d'étude. L'Office d'orientation professionnelle de la Gruyère, ouvert aux élèves comme aux adultes à la recherche de conseils, se trouve également dans le bâtiment.

- Combien d'élèves compte le Collège et quels sont leurs degrés?

- Quelque 550 élèves se côtoient entre les murs du Collège. Pour être exact, ce sont 310 filles et 238 garçons, répartis en 24 classes. 450 d'entre eux sont des gymnasiens, âgés de 15 à 19 ans, divisés en quatre degrés (1<sup>re</sup> à 4<sup>e</sup> année), en vue d'obtenir un bac. Cinq sections distin-



## NOS ATELIERS ONT FABRIQUÉ ET POSÉ LES LITS D'ABRI PC.

PENSEZ DÉJÀ À VOS CADEAUX DE FIN D'ANNÉE!  
NOUS VOUS DONNONS RENDEZ-VOUS DANS NOTRE NOUVELLE BOUTIQUE, À LA RUE DE VEVEY 116 À BULLE.

Tél. 029/2 58 09  
Fax 029/3 94 25

Rue de Vevey 116  
CH-1630 BULLE

HEURES D'OUVERTURE: LUNDI AU VENDREDI DE 8 H 30 À 11 H 30  
ET DE 13 H 30 À 17 H 00.

### CHS

Cash hôtel service S.A.

Programme de vente:

Verrerie

Vaisselle

Couverts

Articles mono-usage

Appareils divers

Ustensiles de service

Batterie et ustensiles de cuisines



CH - 1723 MARLY  
Route de Fribourg 5  
Tél. 037 46 54 55  
Fax 037 46 38 15

**CREATION ENSEIGNES SA**  
19 Rue de la Sionge  
1630 BULLE 029/23025

Les entreprises :

**J. MONFERINI SA** Bulle

**A. TOMASINI & Cie** Bulle

**R. EMONET SA** Tatroz

**GENIROUTE SA** Châtel-St-Denis

**F. CHILLIER** Châtel-St-Denis

ont réalisé les travaux de maçonnerie et béton armé du bâtiment de la **SALLE OMNISPORT** du Collège du Sud à Bulle.



MENUISERIE - CHARPENTE

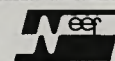
**GACHET S.A.**

Maîtrise fédérale

1662 PRINGY / Gruyères

Tél. 029/6 21 30

Fax 029/6 35 30



ENTREPRISES  
ELECTRIQUES  
FRIBOURGEOISES

- INSTALLATIONS ELECTRIQUES GENERALES
- TELECOMMUNICATIONS-CONCESSIONNAIRE PTT
- GESTION TECHNIQUE DES BATIMENTS
- TECHNIQUES DE CHAUFFAGE-POMPES A CHALEUR
- THERMOGRAPHIE DES BATIMENTS

TEL.037/20 11 11 FAX 037/20 11 99

SERVICE DES DERANGEMENTS EN DEHORS DES  
HEURES DE TRAVAIL TEL.037/22 33 44

● PROJETS - CONSEILS - REALISATIONS

## Collège du Sud, à Bulle



La bibliothèque.

guent ces écoliers: les A sont en latin-grec, les B ont le latin en cours principal, les C étudient les branches scientifiques, les D sont axés sur les langues modernes et la section E est basée sur les matières économiques.

Environ 50 élèves, des filles pour la plupart, font une Ecole de commerce, en section «gestion» ou «secrétariat». Et 50 élèves se retrouvent à l'EDD (Ecole degré diplôme). Cette dernière section a été créée cette année à Bulle. C'est une nouveauté qui va certainement se développer. Elle connaît déjà un grand succès, surtout auprès des filles.

De plus, le Collège du Sud compte 73 enseignants. Une trentaine exercent uniquement au Collège et une quarantaine se partagent entre Collège et Ecole secondaire.

**- Le Collège est-il toujours lié à l'Ecole secondaire?**

- Nous avons partagé le même toit pendant 20 ans, le Collège était locataire de l'Ecole secondaire. Mais le

bâtiment est devenu trop petit à la fin, nous étions vraiment à l'étroit. Il était nécessaire d'avoir chacun son propre espace. Depuis, l'établissement des horaires est plus souple, il y a moins de contraintes au niveau de la répartition des salles. De plus, les «petits» avec les «grands», ce n'est pas toujours ce qu'il y a de mieux - même si nous trouvons encore juste à côté. A cet âge, il y a un passage de différences. Vivre avec les «petits» engendrait évidemment une discipline plus scolaire. Ce qui ne veut pas dire qu'il n'y a plus de discipline aujourd'hui! Certaines salles du Collège sont utilisées par les élèves du Cycle d'orientation (CO). Comme on a «squatté» pendant 20 ans chez eux, on ne peut pas les refuser maintenant!

**- Le Collège du Sud accueille-t-il uniquement des jeunes de la Gruyère?**

- En majeure partie, oui. Mais l'établissement est également ouvert à d'autres élèves. Pour des raisons de

transport et de proximité, une septantaine de collégiens et collégiennes viennent du district de la Veveyse, une douzaine de Château-d'Œx et quelques-uns de la Glâne.

**- En tant que recteur, quels sont vos principes?**

- On dit le Collège du Sud trop sévère... Il y a quelques règles à respecter, sur lesquelles je suis intransigeant. Par exemple, on ne fume pas dans la maison, les retardataires se font «ramassés», la tricherie est assez lourdement sanctionnée et j'appuie sur la discipline en classe. Mais j'ai toujours plus été porté vers le côté pédagogique que vers la discipline. Comme j'ai été professeur de didactique pour la formation des maîtres à l'Université de Fribourg, je mêle une grande part de didactique à mon rôle. J'adore l'enseignement - j'ai d'ailleurs quitté l'industrie pour m'y vouer - c'est pourquoi je donne encore 4 heures de cours par semaine.

**- Comment voyez-vous l'avenir professionnel de vos élèves?**

- Un bac c'est fait pour conti-

nuer des études. A la fin du gymnase, la majorité des bacheliers vont à l'Université, au Polytechnicum ou encore dans d'autres écoles. Peu d'entre eux rentrent directement dans la vie professionnelle.

Les élèves sortant de l'Ecole de commerce et de l'EDD partent souvent faire un stage linguistique à l'étranger. Le problème du choix d'un métier et de trouver une place de travail ne se pose en général que plus tard.

**- Comment définissez-vous le nouveau Collège du Sud?**

- C'est un instrument de travail merveilleux, qui permet le développement du Collège et l'ouverture de nouvelles sections (EDD). Il permet de vivre et d'améliorer l'ambiance et vie scolaire. Il est et reste un petit collège, dont l'avantage est de suivre les élèves de plus près. On les connaît mieux et l'ambiance est moins anonyme que dans un grand gymnase.

Propos recueillis par  
Valentine Jaquier

### Les locaux de la chimie.



**PRIMO** GYPSERIE  
**PECOPLATRE S**  
 1638 MORLON 029/2 65 21

C. P. 165 Natel 077/34 68 91 Fax 029/2 02 81

«Nom d'un tonnerre: il est temps de poser un paratonnerre **ascom!**»

ont fait l'exécution de l'installation du paratonnerre.

Ascom Electro SA  
 Planche-Supérieure 19  
 CH-1700 Fribourg  
 Téléphone 037/22 41 93  
 Téléfax 037/23 20 41

**honegger**

NETTOYAGES SA

1700 Fribourg Tél. 037 24 16 05  
 Rte de la Gruyère 8 Fax 037 24 63 70

DES SOLUTIONS SUR MESURE

MATERIEL AUDIOVISUEL POUR  
 SALLES DE CLASSE - CONFERENCES -  
 SEMINAIRES

*Radio-Kessler*

*Professional Video*

Rte de Berne 28-30 - 1700 FRIBOURG - 037/28.21.45

**PHOTOPTIC**

Spécialiste: audio-vidéo, projection, écran géant

Rue de Romont 11  
 Tél. 037/22 87 01

J.-P. Paillard

1700 Fribourg  
 Fax 037/22 87 31

## Collège du Sud, à Bulle

La cafétéria.

PHOTOS G. BD



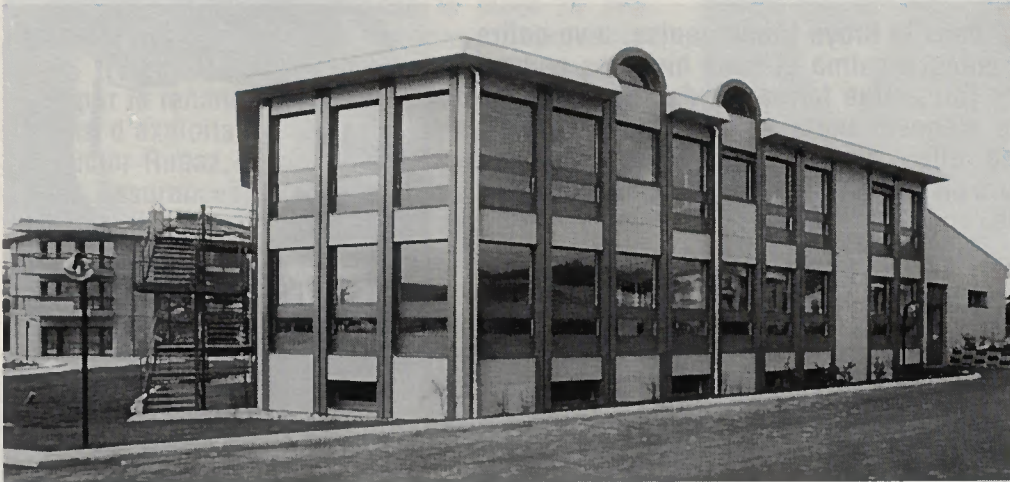
RAPPEL

## HISTOIRE D'UN COLLÈGE

Le Collège du Sud ouvre ses portes en 1973. Il délivre la première maturité en 1979 à 37 bacheliers. En locataire, il occupe durant 20 ans les bâtiments du Cycle d'orientation de la Gruyère, à Bulle. En 1984, des études pour la construction du nouveau Collège commencent. Et c'est en 1988 que cette réalisation se décide. Un bâtiment tout neuf pour 52,1 millions de francs (dont 36,7 millions à la charge du canton). Le peuple fribourgeois accepte cette dépense le 23 septembre 1990 et les travaux débutent le 3 juillet 1991. Quatre ans de construction et le Collège du Sud accueille, le 29 août dernier, 550 élèves pour la rentrée des classes 94. «Un nombre d'étudiants qui va croissant et qui pourrait bientôt atteindre les 600 élèves», observe Carlo Jaeger, le recteur du Collège.

VJ

## «LA BELLE ÉTOILE» CHÂTELOISE: une institution au service des handicapés



Le bâtiment qui abrite les ateliers. A gauche, le foyer.

PHOTO FRANÇOIS SCHENK, GENÈVE

**C'**est en décembre 1987, à l'initiative de quelques parents et de l'Association Pro Infirmis, que s'est créé le «Groupement de parents et responsables de personnes handicapées mentales et IMC du district de la Veveyse et des régions limitrophes». Son but était de doter le district d'un lieu d'accueil et de travail favorable à leur épanouissement. Ouvert il y a une année, il a été inauguré récemment en présence de M<sup>mes</sup> Ruth Lüthy, conseillère d'Etat, cheffe de la direction de la Santé publique et des Affaires sociales, et Rose-Marie Ducrot, députée et syndique de Châtel-St-Denis.

avorise l'intégration de la personne handicapée dans une entreprise. Prenons l'exemple de l'atelier du bois qui permet la création et la commercialisation d'un artisanat original et utilitaire. Les employés de cette fondation ont d'autre part la possibilité de réaliser des travaux de sous-traitance qui connaissent un développement très encourageant.

### Financement

Cette réalisation a nécessité un investissement de quelque 12 millions de francs, dont les frais de construction ont été subventionnés à raison de 50% par l'Office fédéral des assurances sociales. Le solde étant pris en charge par l'Etat et l'ensemble des communes du canton de Fribourg. Une institution qui est dirigée par M. Thierry Ulrich et qui offre quinze postes de travail à la population de la région.

G. Bd

Une cuisine très spacieuse et confortable.

PHOTO G. BD

### Le foyer

Celui-ci héberge à l'heure actuelle une douzaine de résidents qui ne peuvent vivre dans le cadre familial ou en appartement. A «La Belle Étoile», ils participent quotidiennement aux décisions, aux activités et à l'entretien des bâtiments, sous la responsabilité d'éducateurs spécialisés.

### Les ateliers

Ceux-ci proposent une formation individualisée qui fa-



## Marguerite Page

Céramiste animalier

**L**e petit village de Bussy, dans la Broye fribourgeoise, a vu naître Marguerite Page. Une enfance calme et sans histoires comme celle de beaucoup de petites filles. Une formation de secrétaire, un mariage, puis deux enfants viennent parfaire cette union. Etablie aujourd'hui à Avry-sur-Matran, elle a donné un complément à sa vie. Une envie de créer, de conclure un rêve d'enfance s'est fait sentir après la venue de son premier bébé.



Marguerite Page et ses petits protégés.

Elle choisit de travailler la terre, matière mobile, maniable, indispensable à l'existence de l'être humain. Fille de la campagne, elle a toujours aimé la nature, les animaux. De 1984 à 1988 elle suit des cours de céramiste. Devenue maintenant une vraie artiste, Marguerite confectionne une multitude d'objets: vases chiffonnés, cendriers originaux, services à café, plats. Mais sa spécialité est les animaux décoratifs ou utilitaires. Toutes les pièces qu'elle réalise sont entièrement faites à la

main. Elle n'utilise ni tour, ni moule. Ce qui rend chaque chose unique. Parmi sa collection on y trouve chats, chiens, canards, girafes, éléphants, crocodiles, etc..., mais où la créatrice excelle de finesse et de beauté c'est sans nul doute avec le dauphin et son animal fétiche, la tortue. Il lui arrive de passer des heures (de jour comme de nuit) pour la fabrication d'un animal. Elle se surprend parfois à converser avec lui, tant la complicité est parfaite. Marguerite a la quarantaine, blonde,



Un vase chiffonné.

l'allure sportive et déterminée d'une femme qui sait ce qu'elle se veut, heureuse, bien dans sa peau. Un don d'observation lors de ses promenades compagnardes, une agilité dans les doigts, un talent de créatrice font de cette charmante personne une artiste pas encore très connue, mais qui le sera bientôt. Toutes ses pièces terminées portent l'insigne d'une fleur, bien évidemment une marguerite.

L'artiste exposera ses œuvres à la Galerie de la Clef du Pays, place du Tilleul 1, à Fribourg. Elle sera là tous les samedis durant l'exposition. Dans le cadre des activités proposées par la commune d'Avry-sur-Matran, Marguerite Page donne des cours de céramique depuis plus de 3 ans aux dames du village et des environs. Elle initie également les enfants de l'école au maniement de la terre pour la confection des cadeaux de Noël ou de la Fête des mères.

Du 21 octobre au 21 novembre, ouverture tous les jours de 9 h à 18 h 30, sauf le lundi matin. Seront également présentes deux aquarellistes, Evelyne Romanens et Alexandra Schafer, que nous présenterons prochainement.

Marinette Jaquier

DOUBLE ANNIVERSAIRE AU CORSO

**Le plaisir de faire plaisir**

**C**et événement s'est passé le jeudi 29 septembre 1994 au bar - tea-room Corso, à Fribourg. Trois jeunes musiciens animaient un apéritif offert par la tenancière Mado Majeux, qui fêtait ses dix ans d'exploitation de cet établissement, alors que Victor Rudaz, ancien agent général de l'Union Suisse Assurances, fidèle client de cet estaminet, fêtait quant à lui son nonantième anniversaire, entouré de son épouse Léa, de sa proche famille et de quelques amis.

*Mado Majeux, tenancière du Corso, en galante compagnie.*



*Victor Rudaz et son épouse Léa lors de l'apéritif servi au Corso.*

Ce fut pour le jubilaire des instants de bonheur volés au temps qui passe, car avoir nonante printemps, c'est évoquer une foule de souvenirs de la vie professionnelle et humaine, c'est aussi partager la joie d'être encore au milieu des siens et aux côtés d'une compagne attentionnée. Même si parfois le dialogue est peu animé, il y a dans la présence de l'un et de l'autre une intensité incomparable.

La rédaction de Fribourg Illustré est heureuse de lui exprimer ses félicitations et de lui souhaiter une excellente santé qui le conduira dans le

fauteuil de centenaire. A Mado, la sympathique tenancière du Corso, vont nos compliments et nos vœux pour une bonne continuation dans son estaminet devenu le point de rencontre privilégié de bon nombre d'habitants de la ville de Fribourg et d'ailleurs.

Texte et photos G. Bd

Reportage publicitaire

**VOUS RECONNAISSEZ-VOUS?**

Si tel est le cas, annoncez-vous par écrit auprès de:

RÉDACTION DE FRIBOURG ILLUSTRÉ  
Case postale 331  
1701 Fribourg

Un abonnement de trois mois à notre revue est offert uniquement à la personne figurant dans le cercle.



# Holiday on Ice - Supershow



Chaque année Holiday on Ice divertit quelque quatre millions et demi de spectateurs de tous âges. Les producteurs souhaitent présenter au public un spectacle toujours renouvelé, éclatant, grandiose... pour ce faire ils consacrent plus de temps, plus d'argent, utilisent un matériel ultrasophistiqué. Nommé dans l'édition du Guinness Book des Records: «Holiday met en scène le divertissement le plus coûteux du monde». En 1988, nous avons été récompensés par une nouvelle inscription dans le livre Guinness des Records lorsque notre 250 millionième spectateur a été enregistré à Paris, faisant de Holiday on Ice l'événement le plus populaire de tous les temps. Pour accueillir son nombreux

public disséminé sur le globe, 5 troupes Holiday parcourent le monde de l'Extrême-Orient à l'Amérique, du Moyen-Orient à l'Europe. Chaque spectacle a son programme, sa chorégraphie, une troupe d'environ soixante patineurs, plus une équipe de techniciens, de mécaniciens, de musiciens et de spécialistes qui veillent à ce que chaque spectacle soit une réussite totale.

Des millions de dollars sont investis pour les effets lumineux, les compositions musicales, l'équipement nécessaire à la fabrication de la glace et tout le matériel utilisé pour les 1700 représentations par an. (Par exemple, un seul spectacle utilise des kilomètres de câbles électriques pour brancher d'innombrables projecteurs.)

Déplacer un spectacle Holiday d'une ville à l'autre, d'un pays à l'autre nécessite une organisation très précise. Le matériel et les décors sont rangés dans 180 conteneurs. Les artistes de la troupe voyagent par car, train ou par avion selon les distances à parcourir et selon le calendrier à respecter.

La préoccupation numéro un des dirigeants est de présenter toujours un spectacle parfaitement réglé. En arrivant dans une ville tout doit être prêt pour le lever de rideau, de la musique aux décors, en passant des costumes aux projecteurs...

Etre «un grand» du spectacle est très difficile, mais présente aussi quelques avantages. Ainsi, Holiday attire les meilleurs patineurs du monde. Grâce à ses supervedettes, à une organisation parfaite, à des investissements colossaux «Holiday» atteint son but, livrer aux spectateurs quelques heures de rêve à

l'écart de tous soucis. Depuis sa création en 1945, Holiday présente aux spectateurs du monde entier une revue sur glace passionnante, chaque année renouvelée, chaque année plus grandiose.

Palais de Beaulieu, Lausanne, du 8 au 13 novembre 1994. Location dès le 24 octobre au 021/643 31 91 ou au 643 31 93.

## Quelques statistiques annuelles

300 patineurs sont répartis dans  
5 productions Holiday on Ice sillonnant les  
5 continents  
120 villes  
25 pays reçoivent le spectacle chaque année  
4 500 000 spectateurs assistent aux  
1700 représentations.

## Le spectacle Holiday on Ice est illuminé par

40 énormes projecteurs  
500 mètres de rampes électriques  
400 lumières accrochées à la herse  
3750 costumes sont rehaussés de  
2 500 000 sequins  
600 000 grammes de brillants et  
14 000 mètres de plumes  
22 machines à faire la glace  
22 pistes démontables  
199 conteneurs sont utilisés pour transporter les patinoires, le matériel du spectacle, les costumes...  
2 500 000 dollars sont engloutis dans chaque nouvelle production.



# LES FRIBOURGEOIS TELS QU'ILS SONT...

Profitez de  
l'occasion unique

Subvention de  
l'ECAB 40% pour



*Jour de fête à Avry-devant-Pont.*

PHOTOS G. BD



*Bredzon fleuri et ceinture  
de velours.*



*Pris sur le vif à Ecuwillens.*



*Quelques instants de bonheur.*



*Le sérieux de ces dames à une cérémonie des Grenadiers à Domdidier.*



*Donne-moi du feu s'il te plaît!*

Profitez de  
l'occasion unique

Subvention de  
l'ECAB 40% pour  
1994 et 1995



Rabais  
ascom 10%  
pour toute  
installation  
paratonnerre  
commandée  
avant fin 1994

## J'offre l'abonnement

d'un an à FRIBOURG ILLUSTRÉ, au prix de Fr. 78.50, montant que je paierai à la réception du bulletin de versement.

Offert par:

Nom: ..... Prénom: .....

Rue et N°: .....

N° postal: ..... Localité: .....

Bénéficiaire:

Nom: ..... Prénom: .....

Rue et N°: .....

N° postal: ..... Localité: .....

- Il s'agit d'un nouvel abonné.  
 Il s'agit d'un abonné existant à qui j'offre l'abonnement pour l'année à venir.

Découpez et envoyez ce coupon à:  
FRIBOURG ILLUSTRÉ - Service des abonnements  
Rte de la Glâne 31 - 1700 Fribourg

# trans-auto g

UNE ENTREPRISE AU SERVICE DE L'ENVIRONNEMENT  
EINE UNTERNEHMUNG IM DIENSTE DER UMWELT

- Kanalisationen / Canalisations
  - Reinigungen / Curages
  - Fernsehkontrollen / Contrôles télévisés
  - Sanierungen / Assainissements
- Entleerungsarbeiten / Travaux de vidanges
  - Klärgruben / Fosses septiques
  - Ölabscheider / Séparateurs d'huiles
  - Sonderabfälle / Déchets spéciaux
- Altölsorgung / Récupération des huiles usagées
  - aus Garagen / des garages
  - aus Restaurants / des restaurants
  - aus Gemeinden / des communes
- Kehrrichtabfuhr / Service de voirie
  - aus Gemeinden / des communes
  - aus Industrie und Gewerbe / de l'industrie et l'artisanat
- Transporte / Transports
  - von Klärschlamm / des boues d'épuration
  - von Grossmulden / des bennes géantes
  - von Presscontainern / des containers compacteurs

MARIAHILFSTRASSE 24  
POSTFACH 62  
1712 TAFERS

SUCCURSALES / FILIALEN:  
RUE ST-PIERRE 8  
1701 FRIBOURG

TEL. 037/44 11 57  
FAX 037/44 23 17

VIKTORIASTRASSE 84  
3013 BERN

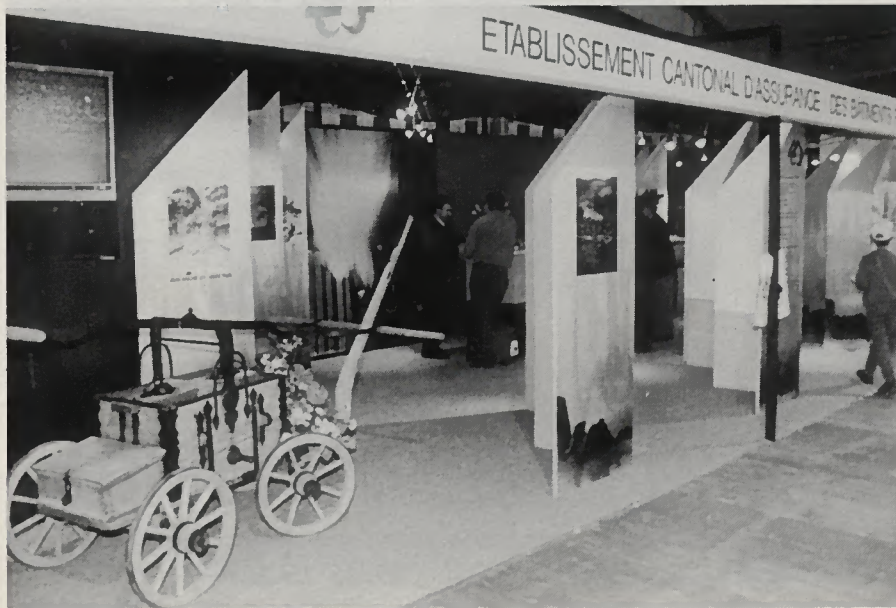
# Balade autour du Comptoir

**Q**uelque 225 stands et près de 110 000 visiteurs pour le Comptoir de Fribourg «94». La manifestation bisannuelle, 17<sup>e</sup> du nom, a battu son plein en ville de Fribourg. Durant onze jours, l'ECAB (l'Etablissement cantonal d'assurance des bâtiments), l'agriculture et les métiers d'avenir ont été à l'honneur. Survol.

Télévisions, radios, appareils ménagers, tapis, meubles, cuisines, salles de bains, tondeuses à gazon, motos... A n'en plus finir. Les 225 stands de la grande foire fribourgeoise ont emmené le visiteur dans une longue balade. Les commerciers, bardés d'articles les plus divers, ont tenté de séduire et d'inviter à l'achat le badaud, dans sa flânerie. De bonnes affaires ont été réalisées et les visiteurs ont afflué en nombre. Près de 110 000 personnes sont venues jeter un œil au Comptoir

de Fribourg. Certaines sont reparties les bras chargés de marchandises, d'autres sans rien, mais avec la tête dans les étoiles. Et pour cause. Les innombrables stands de dégustation de grands crus en sont pour quelque chose. Rouge, rosé, blanc... les «haltes-boissons» n'ont pas échoué durant les onze jours de foire, histoire d'étancher la «soif» des visiteurs. Quelques stands, un peu plus originaux que la plupart, ont suscité l'intérêt. Cette année, le Comptoir a

*Le stand de l'ECAB, avec sa vieille pompe pour la lutte contre l'incendie.*



*Fruits et légumes produits dans le canton de Fribourg.*

accueilli trois hôtes d'honneur. L'ECAB, l'agriculture et les métiers d'avenir. L'agriculture n'a toutefois pas été si présente que l'on pouvait penser. Juste un peu de fromage, une esquisse de chalet d'alpage, des fruits et légumes, quelques animaux et le tour a été joué. Par contre, les métiers d'avenir ont présenté une bonne palette de professions. Des apprentis à la tâche, sur place, ont donné un réel avant-goût de travail et offert un élan d'œil intéressant sur leurs métiers.

Mille démonstrations de trucs extraordinaires, de machines à tout faire et d'appareils savants ont séduit les curieux, parfois naïfs. Par la gouaille du vendeur surtout. Mais si ces tours de phrases baratineurs sont assommants, ils ont au moins le mérite d'enjouer le Comptoir et de lui donner un peu de vie!

Valentine Jaquier

Profitez de  
l'occasion unique

Subvention de  
l'ECAS 40% pour

## COMPTOIR DE FRIBOURG

# Un bilan plus que positif



Le district de la Veveyse avec sa soupe de chalet.

**C**e miroir de l'économie a attiré quelque 110 000 personnes en l'espace d'une dizaine de jours, donc un record d'affluence qui a valu aux exposants de réaliser d'excellentes affaires. C'est tant mieux. Car il

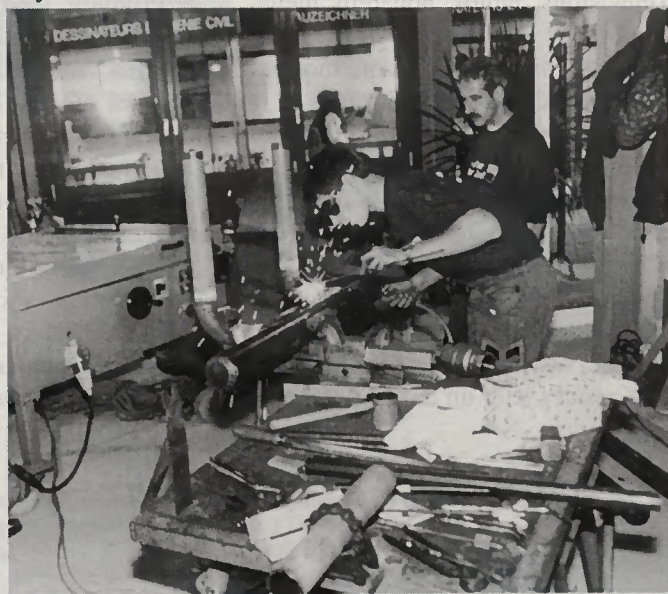
nous a semblé très calme et manquant d'attrait. Et d'autre part il y avait beaucoup moins de véhicules en ville, ce qui nous fait dire que bon nombre de gens ont utilisé le train et les transports publics. Le Comptoir de Fribourg est,

selon la statistique, de plus en plus fréquenté par les habitants de ce canton, mais aussi par les Fribourgeois du dehors que nous avons rencontrés presque chaque jour en groupe ou en famille. Bien que très restreint, le stand de l'agriculture a été très visité, alors que 600 apprentis venus de tous les secteurs de la construction ont participé à la réalisation du pavillon des métiers qui avait fière allure. Et n'oublions pas l'Etablissement cantonal d'assurance des bâtiments qui s'est «taillé» un grand succès par

son information et ses conseils au public. Ce bilan positif à tous les points de vue a pour effet d'encourager les organisateurs de cette exposition artisanale, industrielle et commerciale à construire pour la prochaine édition, en 1996, un centre-expo en dur dans la zone industrielle de Granges-Paccot. Mais est-ce que l'ambiance sera la même dans un bâtiment en béton que celle que nous vivons depuis si longtemps sous toile?

Texte et photos G. Bd

### La jeunesse au travail.



### Un intérieur de charme



Ouverture  
nocturne  
le jeudi!

MEUBLES  
**LEIBZIG-BILAND**

MARLY

Tél. 037/46 15 25



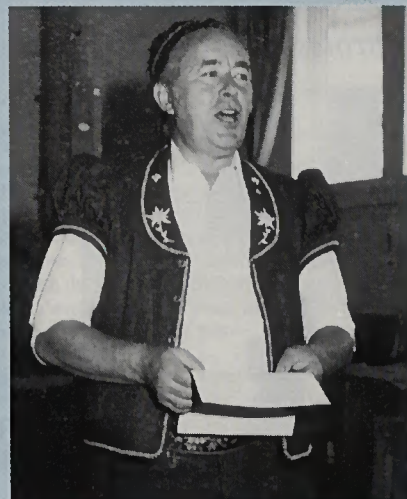
Rèchponchâbyo de la rubrika:  
Albert Bovigny  
Rte de Schiffenen 15, 1700 Fribourg

Bin chur ke lè pye viyo (mé dè chèdz'an) chon achebin invitâ a fère le konkour.

### Kemin fère?

Por'on dzouno, fô rêlyi ôtyè, on konto, na poèji, din lè j'èkri in patê (pâ po tsantâ). Tsakon chè pou fère idyi pèr'on patêjan, po rêlyi ôtyè è po l'inrejichtrâ le mi pochubyo din na bouithèta dè radyô.

On rêyèmin in franché vo derè to chin ke fô fère. Li a tyè a le dèmandâ ou téléphone 037/24 86 88 à Furboa. Na granta fitha dou patê fribordzê ch'inkotsè po le 18 dè juin 95 a Drognin. Hou ke l'aron prèjintâ di travô dè konkour poron no fère a oure chin ke l'an inkotyî.



Le prèjidan kantonal di patêjan fribordzê.

Lè patêjan fribordzê ch'inkotson po la fitha kantonale dou patê le 18 dè juin 1995 a Drognin

## Le patê tyirè lè dzouno

Po la fitha kantonale dè l'an ke vin, lè j'èmi dou patê organijon on konkour dè j'èkri avui di pri.

L'è chuto volu por ateri lè dzouno (min dè chèdz'an) po lè j'inkoradyi a èkrìre è a inrejichtrâ di j'èkri in patê.

Tsakon chè rèdzolyè dè chavè ke prâ dè dzouno tinyon dè dèvejâ è dè manti-nyî la livoua d'on yâdzo.

La chochyètâ di patêjan fribordzê

Lè patêjan d'Intrè-No è dou Triolè a la fitha dou patê le 20 dè chaptanbre 1987 a Thonon.



## Le patois invite les jeunes

L'Association fribourgeoise des amis du patois organise un concours littéraire doté de prix.

Il s'adresse spécialement aux jeunes (jusqu'à 16 ans) invités à écrire ou à enregistrer des textes nouveaux ou tirés de la littérature patoise de notre canton.

Notons que les anciens (plus de 16 ans) sont aussi chaudement invités à participer au concours.

Le règlement du concours a été publié dans l'Ami du patois, organe trimestriel des patoisants romands. Il peut être obtenu chez M. Francis Brodard, ch. Meuwly 7, 1700 Fribourg.

### Comment participer à ce concours littéraire?

Chaque jeune peut écrire ou choisir un texte en patois: petit récit, conte ou poésie (pas de chant).

Il peut se faire aider par un parent ou une connaissance tant pour le choix de l'œuvre que pour son interprétation, avant de l'enregistrer sur une radiocassette ordinaire.

L'envoi de l'œuvre de concours est à faire jusqu'au 1<sup>er</sup> février 1995 à M. Francis Brodard, ch. Meuwly 7, Fribourg.

La proclamation des résultats du concours se fera le 18 juin 1995, à la grande fête des patoisants fribourgeois.

Alors, jeunes amis du patois, à vos plumes ou à vos textes à réciter en bon patois de chez nous.

Tyin piéji, po lè j'èmi dou patê, d'oure lè j'infan dèvejâ la livoua d'on yâdzo, tan galéja, ke fô manti-nyî a to pri.

Association des amis du patois fribourgeois

## Chagrin

Un spectacle qui connaît un énorme succès est donné à guichets fermés. Au cours d'une matinée, deux dames qu'une place vide sépare, lient connaissance:

- Ce que je m'explique pas, dit l'une, c'est ce fauteuil vide entre nous alors qu'on refuse du monde.
- Hélas, non, soupire la veuve, ils sont tous à son enterrement!
- C'est celui de mon pauvre mari, répond l'autre avec un air chagriné, nous avons retenu nos places bien avant sa mort.
- Et vous n'avez pas pu en faire profiter quelque parent ou ami?

## Paroles d'enfant



- Maman, je rentre de la course d'école aux îles vaulruziennes et comme j'ai fait de l'auto-stop, un automobiliste m'a déposée devant un téléphone public de l'autoroute. Pourrais-tu venir me chercher au km 99 de la nationale 1? Et surtout ne me fait pas attendre trop longtemps, car je grolotte.

## Rire un coup

Un bonhomme entre chez un horloger avec son chien et il dit:

- Je vous ai amené Médor.
- L'horloger lève le nez, ahuri, et il dit:
- Médor? Pour quoi faire?
- Eh bien, dit le gars, je voudrais savoir ce qu'il a. Il s'arrête toutes les cinq minutes...

## SECRETS DE GRAND-MÈRE

Vous souffrez de migraines, alors faites tout simplement des cataplasmes de feuilles de joubarbe. Cela est efficace.

**Coupure.** Sur la plaie, mettez des racines ou des feuilles écrasées de concorde ou d'orpin et attendez au soleil meussaint (couchant).

Tiré du livre «Secrets des médecines naturelles» de Henri de Stadelhofen, Editions Cabédita, Yens-sur-Morges.

## De la chance toute votre vie



Une légende dit qu'en posant la main sur le sein droit de Juliette la chance vous sourira toute votre vie. Bien que n'ayant acquis aucune preuve à ce sujet, c'est ce qui se raconte à Vérone, ville italienne où chaque année des dizaines de milliers de touristes visitent la maison de Roméo et Juliette.

Pages réalisées  
par Gérard Bourquenoud

## Noms de lieux

**EN CHAMBON, Neyruz**  
Vient de *cambo*, courbe.

**ÈS CHARBONNIÈRES, Bionnens, Neirivue, Vauderens**  
Dérivé de *charbon* par le suffixe *-ières*, désignant un emplacement où l'on fait le charbon de bois.

**LES MÉLEYS, Auboranges**  
Dérivé en *-etum* de *malum* (fruit, pomme). Donne la forme *mélei* pour désigner le pommier amer.

## Trucs utiles

**Pour éloigner les chats.** Un chat qui a été effrayé ne revient pas au même endroit, donc: une giclée d'eau, pistolet à amorces, etc.

**Que faire avec les grattes-cul?** Récoltés mûrs en automne, dépouillés des graines et séchés, ils se conservent longtemps. Infusion de thé: cuire la chair jusqu'à ce que la tisane devienne rougeâtre.

**Soupe aux grattes-cul:** cuire les fruits dans l'eau jusqu'à ce qu'ils soient tendres, les écraser et passer dans un tamis fin. Épaissir avec du griès ou tapioca et assaisonner avec du citron ou de la vanille. Ajouter un œuf.

**Les arbres fruitiers en hiver.** Libérer les branches de la neige, sinon le fruit en souffrira par la suite.

**Si votre lait a pris un goût de brûlé** en chauffant un peu trop vite, versez-le dans une autre casserole, ajoutez un petit morceau de pain, faites-le bouillir de nouveau, puis filtrez-le.

# MÉLI - MÉLO RÉCRÉATIF

## Les marées

Les forces d'attraction du Soleil et de la Lune provoquent une variation du niveau de la mer. Quand ces forces s'ajoutent, la marée est plus forte (vive-eau), elle est plus faible (morte-eau) quand elles se contraignent.



## Record

### LA PAGE LA PLUS CHÈRE

La page 4 de couverture en quadrichromie du magazine américain PARADE, dont le tirage atteint 21 millions d'exemplaires par semaine, coûtait en mai 1981 quelque 900 000 francs français, soit 225 000 francs suisses.

## Depuis quand existe le pressoir?

Egyptiens, Hébreux et Perses utilisaient une cuve de pierre dont le fond était percé d'un trou: ils la remplissaient de raisin que des esclaves piétinaient en musique. Au XII<sup>e</sup> siècle, la France utilisait le pressoir qui appartenait au seigneur et les habitants devaient verser une redevance pour l'utiliser.

## Beauté

### ROUGE FOREVER MAT

Nouvelle saison chez Helena Rubinstein avec la somptueuse sensualité du nouveau ROUGE FOREVER MAT en six teintes différentes, sans oublier les quatre nouveaux Lipcontour aux teintes subtiles, allant d'un vrai beige universel au rouge bleuté en passant par un rose plum ou encore un brun chocolat intense. Avec l'introduction de ces produits, Helena Rubinstein lance un nouveau défi.



## Coin des bêtes



### UN COMPAGNON IRREMPLAÇABLE

«Rien n'est plus amusant, rapporte Maguy Bertherin, des Paccots sur Châtel-St-Denis, propriétaire de ce petit chien qui se nomme «Tanguy», que de l'observer, de m'attacher à le connaître, de m'efforcer à le comprendre, en notant le moindre détail de son comportement.» Et en plus de voir ce frétilant petit malin trotter autour de la table avec son beau collier sur lequel il est écrit: «Fidèle à ma maîtresse et suivant tous ses pas Sensible aux soins qu'elle me donne Prêt à mordre tous ceux qui ne l'aimeraient pas Je n'ai pu mordre encore personne...»

## Parlons français

### «SUR»

La manie française de remplacer diverses prépositions (dans, à, vers, etc.) par «sur» commence à faire tache d'huile chez nous. A propos des surprenants commentaires d'un conseiller fédéral au soir d'un scrutin: «Il faut savoir que sur les régions de montagne, l'interview n'a reproduit que de manière très adoucie les paroles réellement prononcées.» A la radio, au matin du 25 février: «Les combats sont très intenses sur Mostar...»

## Beauté

### ISSIMA DE GUERLAIN

Le cou est particulièrement menacé par le relâchement cutané. Souvent délaissé, il est pourtant l'un des éléments essentiels de la beauté féminine et... masculine. Issima Soin Tenseur pour le Cou est une crème spécifiquement élaborée pour les soins du cou et du décolleté. Son effet tenseur lisse la peau instantanément. Issima Soin Tenseur pour le Cou est hydratant, raffermissant et antirides, c'est un véritable traitement réparateur. Le grain de la peau est affiné et la peau parfaitement protégée devient plus douce. La crème s'applique matin et soir sur le cou et le décolleté parfaitement nettoyés, seule ou après *Aquasérum* réhydratant longue durée.



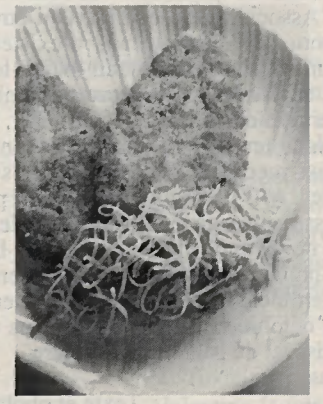
## La fromagère vous propose

### FILETS DE PLIE EN MANTEAU DE FROMAGE

Simple, bon marché, pour 4 personnes.

1 carotte coupée en fines lanières, 3 œufs battus, 50 g de gruyère râpé fin, sel, poivre, 12 filets de plie, poivre au citron, 1 cuillère à soupe de farine, 100 g de panure, 2 cuillères à soupe de fines herbes hachées (persil, aneth, un peu de sauge), 3 cuillères à soupe de beurre à rôtir, 20 g de beurre, 1 petit poireau coupé en fines lanières dans le sens de la longueur, 30 g de gruyère râpé.

Blanchir rapidement la carotte dans de l'eau salée, retirer, rafraîchir à l'eau froide et mettre de côté. Mélanger les œufs, le gruyère, le sel et le poivre. Assaisonner les filets de plie, enfariner et passer à l'œuf battu. Tourner dans la panure mélangée aux fines herbes hachées. Presser légèrement et dorer les filets dans le beurre à rôtir bien chaud.



## Jeu

	3	4	5
1			
2			

## ANAGRAMMES

En définition: des mots. Dans la grille: des anagrammes de ces mots. Attention! Savoir choisir la bonne anagramme quand plusieurs existent. Il peut y avoir des verbes conjugués et des pluriels, mais il n'y a pas de nom propre.

1. sucre - 2. ourse - 3. poches - 4. désiré - 5. grisée.

Solution: 1. cures - 2. cures - 3. cures - 4. cures - 5. cures.

Une rubrique «hors les murs» de Gérard Bourquenoud



*François Chassot était entré au comité AJB lors d'une assemblée à Berne.*

Cette section a déjà fait un long chemin, puisqu'elle a été fondée le 12 janvier 1920 et a été admise en qualité de Cercle fondateur de l'Association Joseph Bovet en 1959, soit deux ans après la fondation de cette dernière. L'an prochain, il y aura trois quarts de siècle qu'elle rassemble les Fribourgeois qui vivent dans la «Berne fédérale». Pour marquer dignement cet anniversaire, cette société accueillera en mai '95 les délégués de l'Association Joseph Bovet qui devront, au cours de cette assemblée, renouveler le mandat du président actuel pour trois ans ou élire un successeur à François Chassot. Le comité devra, lui aussi, faire l'objet d'une nouvelle élection, si ce n'est de nommer de nouveaux membres qui voudront bien accepter des responsabilités au sein de cette association qui compte aujourd'hui 8000 membres.

Précisons qu'en 1997 ce sera au tour de l'Association Joseph Bovet d'être en fête pour ses quarante ans d'existence. Un anniversaire qui devrait inciter le comité à envisager un nouveau rassemblement, le dernier ayant eu lieu en 1977, à Bulle. Nous tenons également à communiquer aux membres de l'Amicale des anciens de l'AJB que celle-ci tiendra sa première assemblée générale ordinaire le samedi 5 novembre 1994, à Tavel, chef-lieu de la Singine. Par la suite, cette assemblée se déroulera chaque année le dernier samedi d'octobre et à chaque fois dans un autre district du canton de Fribourg.

Texte et photos G. Bd

## SOCIÉTÉ FRIBOURGEOISE DE BERNE

# Trois quarts de siècle d'existence



*Lors d'un pique-nique à la Montagne-de-Lussy.*

*Nos compatriotes de Berne lors d'une messe célébrée à Chapelle-sur-Oron.*



CONCENTRATION DE 2 CV À ESTAVAYER-LE-LAC

## Voiture passion, de l'âge du permis à celui de la retraite

**L**e bord du lac d'Estavayer a été, un week-end durant, le rendez-vous des «deuchistes» et des «deuches». Une rencontre où il fait bon se retrouver entre copains et partager sa passion 2 CV. Clin d'œil sur cette «concentre» de voitures pas comme les autres.

Des 2 CV s'éparpillent sur le bord du lac. Un petit air marin, le glouglou des vaguelettes et une odeur de feu de camp rappellent l'été qui s'en va. Les Citroën, stars du week-end, se trémoussent au soleil, offrant des carrosseries reluisantes. Jaunes, bleues, violettes, rouges, vertes, blanches, noires ou grises. Portes ouvertes et rideaux au vent, elles sont une bonne trentaine, rassemblées sur une plage retirée d'Estavayer-le-Lac, pour la «concentre» annuelle du 2 CV Club «L'Ecurie de Romont». Se retrouver entre copains et partager sa passion de «deuchiste» motivent cette concentration. Du vendredi soir au dimanche, les amoureux de cette Citroën non conformiste vont et viennent sur ce lieu de rendez-vous. Certains campent sur place, transformant en un rien de temps leur 2 CV en caravane. De l'âge du permis à celui de la retraite, les «deuchistes» répètent tous la même maxime: «Ceci n'est pas une voiture, c'est un art de vivre».

### Une passion sans frontière

Les plaques des voitures trahissent souvent une longue route - France, Belgique et nombreux cantons alé-



*La passion 2 CV est sans âge.*

niques et romands. La passion 2 CV est sans frontière, au vu des nombreux rassemblements qui fleurissent aux quatre coins de l'Europe. Les mordus n'hésitent pas à parcourir des milliers de kilomètres pour se retrouver ainsi autour de leurs véhicules. «Tous les deux ans a lieu une rencontre internationale. En 1991 c'était au Susten, avec 2000 «deuches» au rendez-

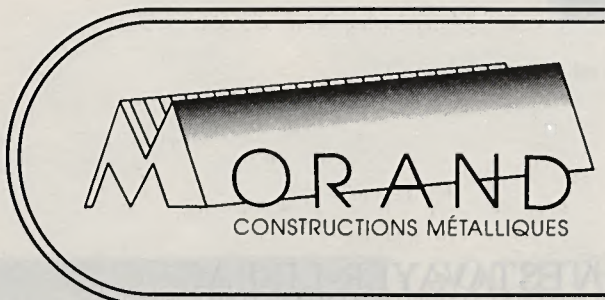
vous; et l'année dernière en Finlande», indique Vincent Godel, président de «L'Ecurie de Romont».

Deux clubs regroupent les passionnés de 2 CV en Suisse romande. Celui de Romont compte une huitantaine de membres, et l'Association de Lussery (VD) en dénombre une centaine. En commun, les deux sociétés publient, six fois l'an, un journal sur leur

voiture fétiche et se retrouvent souvent dans les concentrations. De plus «L'Ecurie de Romont» se réunit tous les seconds mercredis du mois au café-restaurant «Le Terminus» à Romont, histoire d'échanger quelques conseils et de se raconter des potins de 2 CV.

Texte et photo  
Valentine Jaquier





**René Morand & Fils SA**

Z.A. «Le Cloalet»

1635 La Tour-de-Trême

☎ 029/2 00 55

Fax 029/2 68 87

Notre entreprise a exécuté différents travaux lors de la réalisation du Centre interservices des EEF à Matran, à savoir:

- Revêtement de façade en aluminium
- Façade modulaire vitrée
- Serrurerie générale
- Pare-soleil extérieur
- Marquise

M+M



**MONTAGE-MAINTENANCE SA**

Conseils - Etudes - Réalisations

- de: - Plafonds suspendus / Eclairages  
 - Cloisons amovibles  
 - Faux planchers techniques  
 - Rideaux et stores intérieurs

Au Vieux Puits  
 Tél. 021/947 41 59

1614 Granges (FR)  
 Fax 021/801 07 28

Natel 077/22 42 84

**CLESTRA**  
**HAUSERMAN**

CLOISONS & PLAFONDS MONOBLOC


CENTRE DE CONSTRUCTION CRISSIER

CHEMIN DU CLOSALET 4 - 1023 CRISSIER  
 TELEPHONE (021) 635 12 04 - TELEFAX (021) 635 12 10

# Cap sur l'économie d'énergie

**frigaz**

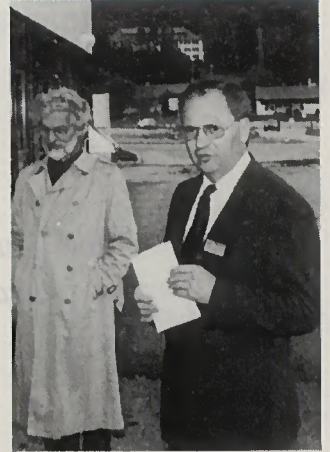
1701 Fribourg, Planche-Inférieure 4  
 tél. 037 - 22 30 35

1 +  = gaz naturel

## CENTRE INTERSERVICES EEF DE MATRAN

# Une silhouette blanche sur fond de lumière

**B**aptisé CISMA, le Centre interservices de Matran a été construit dans la zone industrielle de «Champ-de-Croix», à proximité de la route cantonale Fribourg-Romont et de la sortie de l'autoroute N12. Son architecture très réussie en fait une réalisation moderne qui a fière allure dans le paysage de la commune de Matran. Un édifice qui a coûté 13,8 millions de francs aux Entreprises Electriques Fribourgeoises.



Jean-Luc Baeriswyl, directeur des EEF, en compagnie de l'architecte Claude Schroeter.

Cette construction permet de regrouper tous les garages et ateliers qui étaient dispersés en ville de Fribourg d'une part, et d'autre part de desservir beaucoup plus rapidement les chantiers grâce à l'espace qu'elle dispose à l'endroit même de cette ancienne gravière. Un système de récupération de chaleur du local des ordinateurs contribue à une utilisation rationnelle de l'énergie comme aussi des déflecteurs



Le Centre interservices EEF de Matran, avec au premier plan la sculpture d'Emile Angeloz.

*Stock et service à la clientèle.*



spécialement conçus pour la mise en valeur de l'éclairage naturel. Le bâtiment est équipé d'une chaudière à condensation qui fonctionne au gaz naturel.

Ce Centre interservices occupe quelque 80 collaborateurs, formant cinq équipes: constructeurs de lignes à haute tension, monteurs de réseaux, spécialistes en installation intérieure, mécaniciens, forestiers, etc. Il est contrôlé en permanence par des yeux électroniques et

des caméras, comme d'ailleurs le Centre informatique des sociétés d'électricité (CISEL), qui a ses locaux au niveau supérieur et qui fait l'objet d'une surveillance efficace, en ce sens que si une personne tentait d'y entrer de force, une alarme se déclencherait et l'intrus serait coincé. Un Centre informatique qui effectue près de 60 000 transactions par jour et qui se charge de la facturation d'électricité à plus de 1,5

## Les Entreprises Electriques Fribourgeoises au service de leurs clients

Tous les jours, les 950 collaborateurs des Entreprises Electriques Fribourgeoises (EEF) mettent leur expérience, leur efficacité et leur compétence à votre service dans les domaines du courant fort et faible.

Production et distribution d'électricité

Etudes, concepts et réalisations:

Installations électriques générales - Courant fort et faible - Télématicque  
(télécommunication, réseaux informatiques...) - Pompes à chaleur

Vente d'appareils électroménagers

Entreprises Electriques Fribourgeoises, Pérolles 25, 1701 Fribourg, (037) 20 11 11



moquettes,  
revêtements de sols,  
papiers peints,  
rideaux,  
décoration,  
tapis d'Orient.

**Tapisol**

037/26 54 54  
Granges-Paccot  
1700 FRIBOURG

SORTIE  
FRIBOURG  
NORD

PRÈS DE  
LA PATINOIRE

## Les Fils de F. Egger

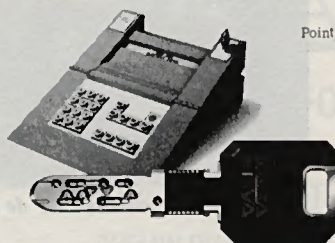
Parqueterie de Fribourg

Tous travaux de parqueterie, ponçage, imprégnation,  
réparations, plinthes, pavés de bois

Rue de l'Industrie 6  
1700 Fribourg  
Téléphone 037/24 29 37  
Fax 037/24 29 37

## KABA NOVA.

La clé de la sûreté électronique.



Point de vente et de service officiel KABA NOVA

KABA NOVA est le système de fermeture qui ouvre de nouveaux horizons de sécurité. Alliant la mécanique de précision KABA à une microélectronique ultramoderne, il est flexible, susceptible de développement, rentable et met fin aux problèmes de fermeture. Bref, avec KABA NOVA votre sécurité est programmée. Nous sommes là pour vous montrer ce système, sans aucun engagement.

**KABA  
NOVA**

Envoyez-nous, a.v.p.,

- la documentation KABA NOVA  
 la vidéocassette KABA NOVA (VHS)

afin que je puisse mieux connaître KABA NOVA.

Nom/prénom: \_\_\_\_\_

Raison sociale: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NPA/localité: \_\_\_\_\_

**Commerce de fer  
fribourgeois SA**

rue Lausanne 85  
• 037/22 44 61

Fribourg

rte Daillettes 13-15  
• 037/24 61 61



Vue partielle du centre informatique CISEL.

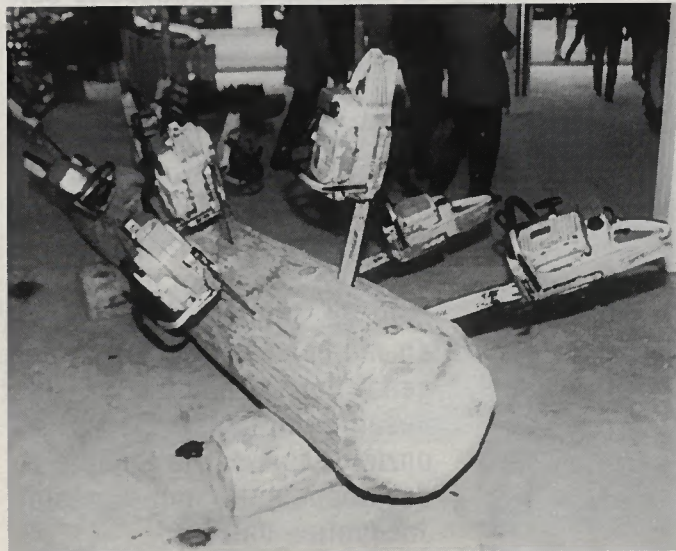
million d'abonnés des cantons de Vaud, Neuchâtel et Fribourg.

Pour ajouter un effet artistique à la beauté architecturale du Cisma de Matran, les EEF ont confié au sculpteur fribourgeois Emile Angeloz le mandat de réaliser une œuvre d'art qui embellit harmonieusement ce complexe moderne et fonctionnel en exploitation depuis le mois de mai 94. Cette «Colonne sans fin» qui se dresse dans le ciel est formée de six éléments ver-

ticux reliés entre eux alternativement en haut et en bas, figurant la continuité d'une sinusoïde et symbolisant l'énergie électrique. Une sculpture élégante, intelligente, forte et rigoureuse. Sa forme stricte et abstraite est affirmée par la couleur rouge sang qui en rehausse l'impact face à la sobre rigueur du complexe des EEF. Elle est le point d'exclamation qui se dynamise à son approche.

Texte et photos  
G. Bd

Les tronçonneuses des forestiers.



## «Le Crime de Gardefort»

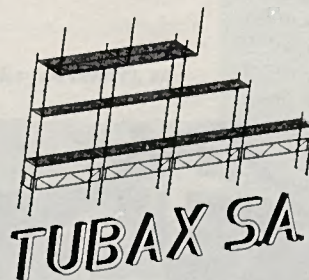
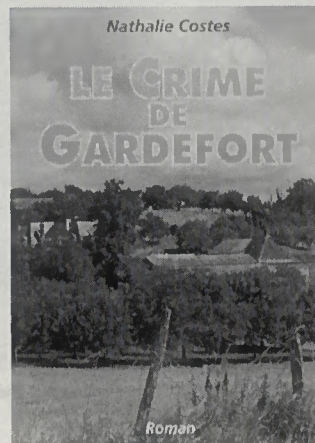
Nathalie Costes

Roman

Après onze années d'absence, Vivien revient à Gardefort, son village natal, avec au fond de lui l'espoir de découvrir l'auteur du crime pour lequel il fut injustement condamné. Son soudain retour suscite de vives controverses par-mi la population locale, et voici que se réveillent les inimitiés, des haines enfouies au fond des cœurs et du temps, mais toujours latentes. Quelle confiance doit-il accorder à Jean, le berger solitaire et silencieux, victime d'un lourd secret et que protège sa belle-sœur Gabrielle? Que doit-il penser de ses proches voisins, les Audoin, personnages crédules manipulés par Rosalie? Et tous les habitants de Gardefort? Quel rôle est le leur autour de Vivien qui n'est sûr, en fait, de sentiments sincères que de Ségolène, la jeune infirmière.

Tant de drames nés de sordides jalousies, qui se déroulent dans un petit village limousin de la France profonde!

Relié, 292 pages, Fr. 27.-.  
Editions «Mon Village SA» - 1085 Vulliens.



**TUBAX SA**  
LOCATION & MONTAGE  
D'ÉCHAFAUDAGES

- Tours roulantes
- Gabarits d'implantation
- Monte-matériaux divers
- Dévaloirs à gravats

1668 NEIRIVUE  
T 029 - 8 10 98

1730 ÉCUVILLENS  
T 037 - 31 12 13

GYPSERIE - PEINTURE  
Papiers peints  
Revêtements de façades  
Crépissages



**CLEMENT  
PEINTURE S.A.**

1709 FRIBOURG  
Tél. 037/24 51 27 - 037/24 51 42

Case postale 83  
Fax 037/24 52 13

*Les Entreprises Electriques Fribourgeoises  
au service de leurs clients*

*Tous les jours les 20 collaborateurs des Entreprises Electriques Fribourgeoises (EEF)*

DÉSALPE À SEMSALES

Une tradition qui se perpétue d'année en année



*Que de monde pour voir le passage des troupeaux!*



*L'art de broder les courroies des sounailles.*



*La fanfare «Edelweiss» de Semsales.*

Is sont montés au printemps et après avoir passé la saison estivale sur l'alpe, ils sont redescendus en plaine l'automne revenu. Qui, «ils»? Les troupeaux de vaches et de génisses, pardi! Ils étaient une douzaine en Veveyse, une semaine avant la bénichon d'octobre, à défilier dans le village de Semsales qui a vécu un moment fort de la vie des gens de la montagne. Une désalpe organisée pour la onzième fois par la Société de développement que préside Jacqueline Vuichard.

Sur le coup de midi, des milliers de personnes venues de tous les villages du district et même d'ailleurs s'étaient massées sur les bords de la route cantonale pour voir de près le passage des troupeaux et leurs armailis heureux de regagner la plaine. Cette tradition authentique des gens de la terre avait perdu de son attrait durant au moins une décennie. Elle a ressuscité il y a quelques années grâce à l'image touristique qui lui a été donnée en Veveysse comme en Gruyère.

Un week-end durant ce village a vécu au son des sonnailles, en chansons avec le chœur mixte «La Cécilia» de Semsales, le Chœur de Lys de Châtel-St-Denis, les chorales des Fribourgeois d'Yverdon et Montreux, et en musique avec les fanfares de Genthod-Bellevue de Genève et l'«Edelweiss» de Semsales. Le tout animé par des démonstrations artisanales, une messe en patois le dimanche et des retrouvailles entre citadins et gens de la campagne.

Texte et photos  
G. Bd



*René Voulanthen, responsable de la sonorisation de cette fête, a choisi le erneifix pour suspendre un haut-parleur. Avait-il l'intention de faire entendre la voix du Christ?*

*Jaequeline Vnichard, présidente de la Société de développement de Semsales (au centre), en compagnie de Fribourgeois de Montreux.*



**HONNI SOIT**

## Courrier A inefficace

Les PTT ne veulent pas l'admettre et pourtant c'est la vérité. Il n'y a que 85% du courrier dit prioritaire qui arrive à destination le lendemain. C'est ce qui a été révélé par un test réalisé par les consommatrices allemandes qui donnent aux PTT l'image d'un escargot. Le Forum précité a envoyé 1056 lettres à travers la Suisse, la moitié en courrier A et l'autre moitié en courrier B.

En ce qui concerne le courrier A, seuls 85% des envois sont arrivés à destination le lendemain, comme le promettent les PTT, alors que 14,6% des lettres ne sont parvenues que le surlendemain et 0,4% trois jours après. Un exemple à Fribourg: sur cinq lettres expédiées en courrier prioritaire, deux seulement sont arrivées aux destinataires le lendemain,

deux autres ont mis deux jours et une quatre jours. Et cela dans le canton.

**QUI**

Par contre les résultats sont meilleurs pour le courrier B, puisque 97,4% des lettres ont été acheminées en l'espace de trois jours. Il a même fallu quatre jours pour acheminer 2,3% du courrier et cinq jours pour 0,2%. Les PTT de notre pays prennent, semble-t-il, peu à peu le pli des Italiens qui ne lèvent le courrier qu'une fois par semaine. Et encore! Le test du Forum des consommatrices allemandes a également démontré que 8,7% des lettres portaient le cachet du lendemain, alors qu'elles avaient été postées la veille, avant l'heure de la dernière levée indiquée sur la boîte. Pour les PTT, la méthode utilisée par les consommatrices ne concerne en fait qu'une petite partie de l'ensemble du courrier A. Et la régie de conclusion dans un communiqué: «Ce n'est en effet pas parce que le boulanger n'a plus de pain à 18 h 25 qu'il n'en a pas eu de toute la journée...»

Gérardin

**MAL Y PENSE**

FRIBOURG OLYMPIC

# Avec un entraîneur perfectionniste, des ambitions élevées

**A**vec une carte de visite copieusement garnie - dix titres de champion suisse et trois fois vainqueur de la Coupe suisse - le Fribourg Olympic se trouve impérativement devant le même objectif à chaque nouvelle saison: des ambitions élevées pour conserver son image de marque. Sur le plan administratif, le chef de file du basket fribourgeois repose sur des bases solides: son président Alexandre Marangoni se trouve depuis 9 ans à la barre, Charles Geismann - chef de presse - est en place depuis moult années, alors que le soigneur Charles Sparenberg - dit Tintin - est toujours disponible depuis plus de trois décennies!

**Un entraîneur perfectionniste**

«Au niveau technique, nous avons l'immense chance de disposer d'un entraîneur du format de Vladimir Karati», s'empresse de souligner Charles Geismann, qui ajoute: «C'est un entraîneur compétent, ambitieux et perfectionniste à l'extrême», et de peser ses mots: «Chez lui, il n'y a pas de demi-mesure.»

Indirectement cela signifie que le Fribourg Olympic vise très haut cette année? «Oui, bien sûr, nous devons viser la finale, tant au niveau du championnat que de la Coupe suisse. Le titre ou la coupe nous comblerait d'aise.»

**A majorité fribourgeois**

Pour atteindre un objectif aussi élevé, il convient de disposer d'un contingent de

joueurs de très bon format. Cette condition est-elle remplie? Le porte-parole du club rétorque: «Outre les deux Américains qui sont Voise Winters et Mike Polite, nous disposons de huit joueurs fribourgeois ou formés au club. Nous tenons à ce que notre contingent soit à majorité fribourgeois, car nous voulons cueillir les fruits de notre secteur de formation. Encore

jeune, donc perfectible, notre équipe fanion a une moyenne d'âge de 23 ans et demi.»

**Et le potentiel sponsor?**

Posséder un contingent de qualité implique un budget financier adéquat? «N'oublions pas que Fribourg est une petite ville, donc le potentiel sponsor est restreint. Fribourg-Gottéron, le FC Fribourg et nous-mêmes sollicitons les mêmes entreprises, les mêmes industries, les mêmes personnalités. C'est pourquoi il est de plus en plus difficile d'équilibrer un budget», et de rappeler cet adage: «Les victoires amènent du public, le public apporte de l'eau au moulin, le nombre de spectateurs augmente et tout devient alors plus facile.» Victoire = clef du succès, l'entraîneur Vladimir Karati en est conscient. Pour sa part le président Alexandre Marangoni se montre très sérieux au seuil de la nouvelle saison et se plaît à souligner la sagesse de son comité en matière de gestion générale du club.

cir

Au 2<sup>e</sup> rang, debout, de gauche à droite: Putzi (4), Dénervaud (6), Barras (-), Polite (15), Marangoni (président), Winters (12), Corda (14), Studer (7), Michel (5), Koller (10, capitaine). Au 1<sup>er</sup> rang, assis, de gauche à droite: Nicolic (assistant entraîneur), Alt (8), Morard (13), Sparenberg (soigneur), Savoy (9), Gaillard (11), Karati (entraîneur).



## Ils porteront le «Casque d'Or» à contrecœur pour le bien de l'équipe et du championnat de hockey sur glace

C'est le cœur serré et empreints d'une profonde émotion que les deux Russes du HC Fribourg-Gottéron se sont exprimés en français face à la presse, en présence des dirigeants du club et d'un délégué de la Ligue suisse de hockey sur glace (LSHG). Ils ont été écoutés dans un silence d'église et nous les comprenons, car les deux vedettes en question sont des personnalités que chacun respecte et estime à juste titre.

Slava Bykov et Andrej Khomutov ont donc expliqué le pourquoi de leur litige avec la Ligue suisse et les raisons pour lesquelles ils ont finalement abdicqué: «En refusant de porter le «Casque d'Or» qui n'a aucun mérite pour le joueur, mais qui a uniquement un aspect publicitaire pour une banque de notre pays, nous avons voulu faire passer un message dans le dessein et l'espoir que la LSHG et le sponsor trouvent une autre solution ou une autre idée pour sa publicité. Considérant que rien n'allait être changé et que l'argent domine malheureusement le sport, nous avons décidé de faire preuve de compréhension et de porter le «Casque d'Or» jusqu'à la fin de la saison en cours. Mais si la plaisanterie se poursuit...».

### Une décision grotesque

Après avoir entendu une nouvelle fois les explications de



Andrej Khomutov et Slava Bykov face au «Casque d'Or» qui leur fait mal aux yeux et au cœur.

M. Erich Wüthrich, délégué de la Ligue suisse de hockey sur glace, lequel dit vouloir respecter l'opinion des deux Russes, tout en affirmant qu'il n'est pas possible pour le comité de la LSHG de revenir en arrière sur cette décision, Bykov et Khomutov ont encore précisé ceci: «Ce «Casque d'Or» nous le porterons à contrecœur et comme une punition, car nous ne sommes toujours pas d'accord avec le principe. Si nous avons mis fin à notre combat et accepté de le porter, c'est uniquement pour le bien du HC Fribourg-Gottéron, pour les supporters et les amis du club fribourgeois. Notre opinion ne change pas pour la raison que l'obligation de porter ce «Casque d'Or» va à l'encontre de nos convictions personnelles et de notre esprit sportif.»

Nous devons donc reconnaître que la Ligue suisse se moque totalement des joueurs ou des marionnettes, alors que les hockeyeurs sont des êtres humains comme vous et moi. Le comité de la LSHG n'a en effet pas pensé à l'esprit sportif, mais seulement aux dollars qui vont remplir la caisse. C'est une honte d'en arriver là, surtout avec une initiative aussi aberrante qui n'a pas été suffisamment réfléchie par le sponsor qu'est l'UBS, le comité de la LSHG et les dirigeants des clubs de notre pays. Ne penser qu'à l'aspect financier démolit à petit feu le sport. Les défenseurs et le gardien d'une équipe n'auront probablement jamais le privilège de porter cet objet qui scintille sous les projecteurs d'une patinoire. Et pourtant ils auraient autant

de mérite que certains attaquants.

Dites-moi comment s'y prendre pour comprendre la Ligue suisse à vouloir distinguer un seul joueur par équipe sur la glace, sous prétexte qu'il est le meilleur, alors que le hockey est un sport d'équipe. C'est trahir l'esprit du jeu. Une telle obligation est grotesque. Les dirigeants de la Ligue suisse et des clubs ont totalement négligé l'avis des joueurs à l'heure de négocier le contrat avec le sponsor. Une triste décision que celle des instances du sport de ce pays que de refuser de tenir compte de l'opinion des acteurs professionnels que sont les joueurs et les entraîneurs. Le moment est donc venu pour les hockeyeurs de la Ligue nationale de se constituer en association en sollicitant le droit à la parole pour de telles initiatives.

Coup de chapeau à Bykov et Khomutov pour leur diplomatie et leur fair-play, de mettre fin à cette litanie de malentendus, ceci dans le seul dessein de redonner une force morale et physique au HC Fribourg-Gottéron qui, au début du mois d'octobre, avait grandement besoin d'une meilleure ambiance au sein du club pour améliorer son classement. Les deux Russes ont perdu une bataille, mais pas la guerre.

Texte et photo  
G. Bourquenoud



## Vive l'été de la Saint-Martin!

**C'**est l'une des croyances les plus populaires. Elle est à l'origine d'un grand nombre de dictons et de proverbes. Certains assurent: «A la Toussaint, commence l'été de la Saint-Martin.» D'autres affirment: «L'été de la Saint-Martin dure trois jours et un brin.» On dit aussi: «A la Saint-Martin, l'hiver est en chemin, manehons aux bras et gants aux mains.»

«A la Saint-Martin, faut goûter le vin.» Goûter, bien sûr! Mais quand? Saint Martin n'est plus sur le calendrier! Difficile, dans de pareilles conditions, d'arroser sa fête. Chassée par la guerre de 1914-1918, sa fête a été remplacée par la commémoration de l'armistice du 11 novembre.

L'été de la Saint-Martin est un bien curieux phénomène: on assure depuis la nuit des temps que la première quinzaine du mois de novembre est l'objet d'anomalies climatiques. Des journées chaudes, ou relativement chaudes, réussissent à se glisser dans la mauvaise série des jours gris, brumeux et froids, caractéristiques de cette époque de l'année. La légende en attribue la responsabilité à saint Martin.

Pierre Latard, grand amateur d'archives météorologiques, a examiné l'évolution des températures à Lyon dans la première quinzaine de novembre depuis 1845. Par rapport aux moyennes théoriques, il parvient à mettre en évidence un excédent de température, une



*Un jour d'automne sur le lac Lénau et le vignoble du Lavaux.* PHOTO EIGSTLER

*Un rayon de soleil sur le lac de Champex et son vieux moulin embelli de fleurs.*



«singularité chaude» se rapportant aux journées des 7 et 8 novembre.

Sur ces cent quinze années, Pierre Latard en dénombre soixante-six, soit 57% des cas, où cette «singularité chaude» s'est clairement manifestée.

Le phénomène s'est d'ailleurs reproduit bon nombre de fois au cours de ces trente dernières années. A l'appui de cette constatation, on citera 1985 avec des températures qui ont atteint jusqu'à 22° C le 9 novembre. Les deux années précédentes, 1984 et 1983, firent tout aussi bien. Bilan final: 17 fois sur 30, les températures de cette première quinzaine de novembre ont fait apparaître une hausse supérieure à la normale. Selon les courbes de température, l'été de la Saint-Martin, si été il y a, se produirait plutôt les 7 et 8 novembre. Il est bien évident que saint Martin n'en est en rien responsable.

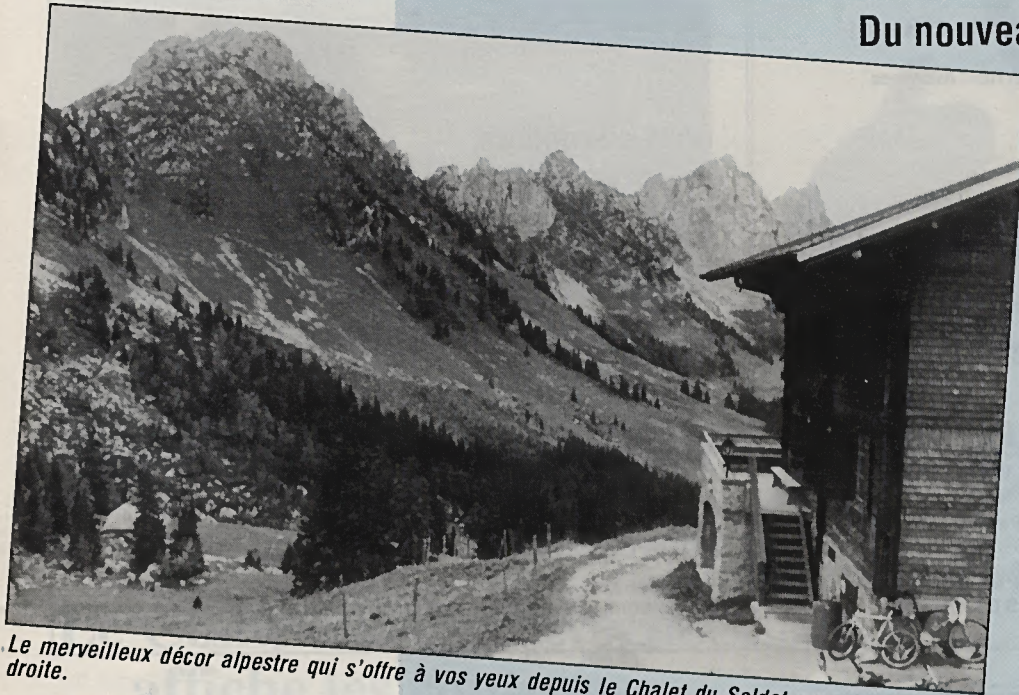
L'une des explications les plus astucieuses consiste à faire un parallèle entre l'été de la Saint-Martin et les saints de glace.

Voilà, disait-on, la Terre se réchauffe les 11, 12 et 13 novembre pour l'été de la Saint-Martin. Six mois plus tard, les 11, 12 et 13 mai, elle se refroidit pour les saints de glace. Les 11, 12 et 13 mai, la Terre, dans son orbite autour du Soleil, se trouve au point diamétralement opposé. Pour expliquer, à six mois de distance, la montée, puis la descente du thermomètre, on a alors imaginé un amas de météores disposés entre le Soleil et la Terre.

Dans un premier temps, pour les saints de glace, ces météores sont censés s'interposer. Ils captent ainsi une partie de la chaleur du Soleil et abaissent la température terrestre. Dans un second temps, six mois plus tard, à l'été de la Saint-Martin, ces mêmes météores rendent une partie de la chaleur captée, d'où une augmentation de la température. Seulement voilà, rien, absolument rien, n'est venu confirmer une telle hypothèse.

Il est bien plus raisonnable d'expliquer le phénomène par un changement dans la circulation atmosphérique. La principale responsabilité en incombe à la position de la Terre vis-à-vis du Soleil. Il est fréquent, au mois de novembre, de voir des grandes masses d'air froid se détacher de la calotte polaire pour descendre vers le sud. Tout se passe un peu comme le fait un caillou jeté dans un verre d'eau qui provoque, par contrecoup, des remontées d'eau sur les côtés. De même, les descentes d'air froid engendrent des remontées d'air chaud. Ces mécanismes atmosphériques, pour peu que l'on ne soit pas trop pointilleux sur les dates, peuvent encore laisser un certain avenir à l'été de la Saint-Martin. Peut-être est-ce mieux ainsi? Ces croyances populaires ont eu un tel succès qu'elles ne méritent nullement de tomber dans l'oubli... 57% de réussites! Après tout, ce n'est pas si mal!

Tiré du livre «La Météo» de René Chaboud, Editions Nathan, Paris.



## Du nouveau au Chalet du Soldat

Etes-vous déjà allé découvrir le magnifique décor des Gastlosen, au pied desquels se trouve le Chalet du Soldat qui accueille durant une grande partie de l'année promeneurs et mordus de la montagne et de la varappe? Une heureuse nouvelle qui va améliorer le confort de cet estaminet montagnard: à partir du début novembre il est entièrement chauffé et un carnotzet tout neuf a été aménagé au sous-sol. Celui-ci est à disposition des familles et groupes ne dépassant pas trente personnes qui souhaitent fêter un anniversaire dans le calme, là-haut sur la montagne. Précisons encore que dès le mois de novembre ce chalet est ouvert uniquement le week-end et durant les fêtes de fin d'année. Pour ceux que cela intéresse, cette idée géniale mérite d'être exploitée!

*Le merveilleux décor alpestre qui s'offre à vos yeux depuis le Chalet du Soldat que nous voyons à droite.*

PHOTO G. BD

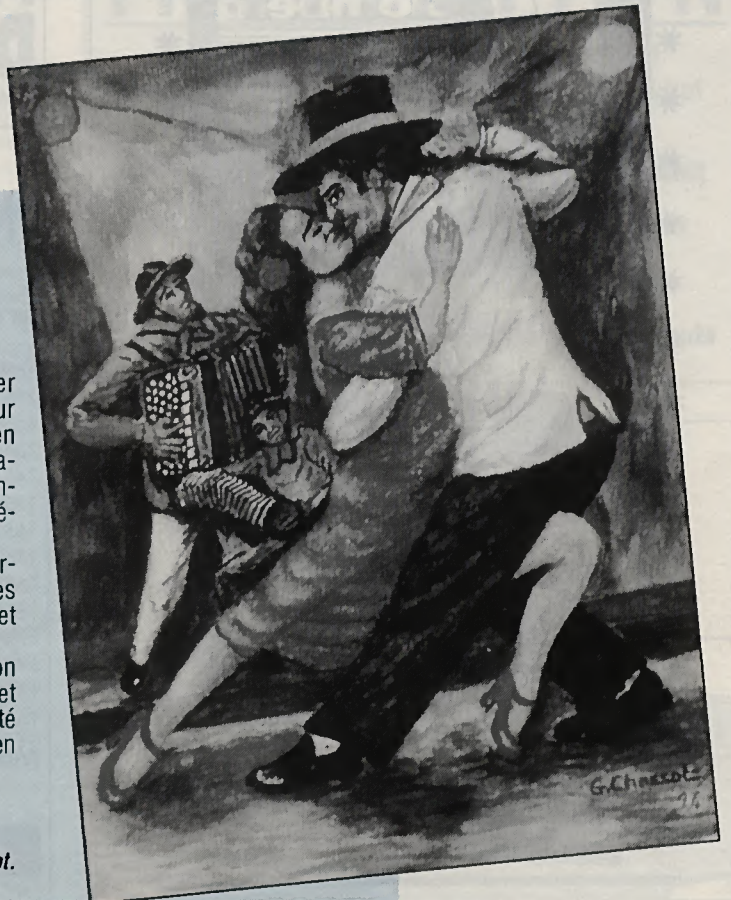
## Trois anniversaires la même année pour un artiste peintre fribourgeois hors les murs

Germain Chassot, qui expose depuis le mois de mars dernier au complexe touristique et culturel des Colombettes sur Vuadens, fêtera l'an prochain trois anniversaires. Il y aura en effet quarante ans qu'il est établi à Hattersheim, en Allemagne, il aura septante ans d'âge et organisera sa vingt-cinquième exposition dans cette ville, au cours de laquelle il présentera quelque 80 œuvres réalisées cette année.

Au mois de décembre prochain cet artiste peintre fribourgeois, originaire de Prez-vers-Siviriez, exposera ses œuvres à la Maison de Ville de Mannheim, sur les bords du Rhin, et du 20 août au 28 octobre 95 dans la station de St-Moritz.

Récemment, ce compatriote a été honoré par la Fédération nationale française des arts et de la culture par un diplôme et une «Toile d'or» en guise de reconnaissance pour sa fidélité aux expositions et pour les quatre distinctions acquises en France et en Allemagne.

Nos félicitations!



*La danse au son de l'accordéon. Une œuvre de Germain Chassot.*

# MANIFESTATIONS DANS LE CADRE DU COMPTOIR 1994

Vendredi 4 novembre

18 h 00 Ouverture officielle du Comptoir de Payerne  
20 h 00 Corps de musique «L'AVENIR», Payerne

Samedi 5 novembre

«JOURNÉE OFFICIELLE»

15 h 00 Cortège d'ouverture en ville  
de 16 h 30 à 18 h 30 Société de Musique Militaire de Rougemont  
20 h 00 Corps de musique «L'UNION INSTRUMENTALE», Payerne

Dimanche 6 novembre

de 15 h 00 à 18 h 30 «LA MONTAGNARDE», Château-d'Œx  
18 h 45 Yoseikan Budo, Payerne  
20 h 00 Société de musique «LA LYRE», Avenches

Lundi 7 novembre

SOIRÉE DES HANDICAPÉS

19 h 30 LA PAYERNETTE

Mardi 8 novembre

20 h 00 Sté de musique «LA LYRE», Corcelles-Payerne

Mercredi 9 novembre

20 h 00 Fanfare paroissiale de Fétingny-Ménières

Jeudi 10 novembre

20 h 00 Sté de musique «LA PERSÉVÉRANCE», Cudrefin

Vendredi 11 novembre

20 h 00 Sté de musique «LA CAECILIA», St-Aubin

Samedi 12 novembre

13 h 15 (départ)  
à 14 h 15 **COURSE DU COMPTOIR DE PAYERNE**  
16 h 30 Résultats de la Course du Comptoir  
20 h 00 Sté de musique «STE-CÉCILE», Dompierre-Russy

Dimanche 13 novembre

de 14 h 30 à 16 h 30 Ecole de danse «Pascale Perakis», Payerne  
de 17 h 00 à 18 h 30 Centre de danse «K'Danse», Bulle  
à 18 h 30 «LA COCCINELLE», Payerne  
20 h 00 Fanfare «LES PLANTEURS DE TABAC»

## RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX:

### HEURES D'OUVERTURE:

De 18 h 00 à 22 h 30 - Samedis et dimanches dès 14 h 00

### PRIX DES ENTRÉES AU COMPTOIR DE PAYERNE:

- Adultes Fr. 4.50  
- Enfants de 7 à 16 ans Fr. 1.50  
- Cartes permanentes pour adultes Fr. 15.—  
- Cartes permanentes pour enfants Fr. 6.—  
Tél. 037/61 34 57

### HÔTE D'HONNEUR:

LE PAYS-D'ENHAUT, Château-d'Œx - Rougemont - Rossinière

### ATTRACTIONS:

REUGE SA Musique, les artisans du rêve

### CONCOURS:

- Tous les soirs tirage d'un vol en montgolfière ou en parapente biplace
- **SUPERTIRAGE:** Une semaine pour deux pers. aux Caraïbes + un week-end pour 2 pers. à Rossinière

### TOUS LES JOURS AU COMPTOIR DE PAYERNE:

Dégustations, ambiance, jeux, concours, animations et concerts, expositions, ventes, restauration chaude, pintes, bars, etc...



## Blomberg

### FORS

## Jubilé 15

# Fr. 1390.-

Série limitée



- 5 kg de linge
- 230/380 V
- 650-1000 t/min.
- Eau seul. 58 l.
- Energie 1.1 kWh
- 16 programmes
- Tambour et cuve inox

Made in Germany



Votre revendeur spécialisé:  
**2 ANS DE GARANTIE**

**ENTREPRISES  
ELECTRIQUES  
FRIBURGEOISES  
ELECTROMENAGER**

## PNEUS-SERVICE DE LA PALAZ

ROUTE DE BUSSY PAYERNE

PLUS  
4000 PNEUS  
EN STOCK!

## PNEUS D'HIVER à PRIX CHOCS


sur des marques telles que PIRELLI, BRIDGESTONE, MICHELIN

### Exemples:

145 R 12 Q	dès Fr. 83.-	165/65 R 14 T	dès Fr. 110.-
155 R 12 Q	dès Fr. 90.-	175/65 R 14 T	dès Fr. 125.-
135 R 13 Q	dès Fr. 75.-	185/65 R 14 T	dès Fr. 135.-
145 R 13 Q	dès Fr. 85.-	185/65 R 15 T	dès Fr. 145.-
155 R 13 Q	dès Fr. 90.-	195/65 R 15 T	dès Fr. 165.-
165 R 13 Q	dès Fr. 105.-	205/65 R 15 H	dès Fr. 220.-
175 R 14 Q	dès Fr. 125.-	185/60 R 14 H	dès Fr. 140.-
155/70 R 13 Q	dès Fr. 90.-	195/60 R 14 H	dès Fr. 160.-
165/70 R 13 Q	dès Fr. 100.-	195/60 R 15 H	dès Fr. 155.-
175/70 R 13 Q	dès Fr. 110.-	205/60 R 15 H	dès Fr. 200.-
175/70 R 14 Q	dès Fr. 120.-	185/55 R 15 H	dès Fr. 170.-
185/70 R 14 Q	dès Fr. 135.-	195/55 R 15 H	dès Fr. 195.-
165/65 R 13 T	dès Fr. 105.-	195/50 R 15 H	dès Fr. 170.-

Montage + équilibrage électronique **GRATUIT**

Autres dimensions sur demande

 **(037) 617 333**



Une tâche bien agréable pour Christian Panchaud, président du Comptoir de Payerne.

## Le Comptoir de Payerne affiche les couleurs

**D**emain, vendredi 4 novembre, à 18 h, il incombera à Christian Panchaud, président du comité du Comptoir payernois, de couper le traditionnel ruban, livrant ainsi au public quelque quatre-vingts stands exposés à la Halle des fêtes. Jusqu'au dimanche 13 novembre, artisans et commerçants vous attendent à Payerne.

Si l'édition 93 du Comptoir payernois a été marquée d'un léger fléchissement du nombre d'entrées par rapport à la précédente, 94 s'annonce comme une cuvée prometteuse. L'affiche, haute en couleur, a été réalisée par un artiste local, M. Jean-Claude Juriens. Le prix d'entrée demeure inchangé: Fr. 4.50 pour les adultes; Fr. 1.50 pour les enfants jusqu'à 16 ans. Outre les traditionnels concours et animations vespérales, le Vendo, où chacun pourra tester son habilité à reconnaître les vins, est confié cette année au Club alpin suisse. Attraction et curiosité à signaler également: la présence de la Maison Reuge de Ste-Croix et ses célèbres boîtes à musique et oiseaux mécaniques.

### Du «PEP» pour l'hôte d'honneur

Pays-d'Enhaut Promotion (PEP) a été créée en 1991 pour promouvoir les charmes de la région de Château-d'Œx, Rougemont et Rossinière.

Les représentants de cette région touristique par excellence seront présents au Comptoir, amenant dans leurs bagages les fromages de L'Etivaz. C'est à eux également qu'incombera l'organisation du cortège de la journée officielle, le samedi 5 novembre, à 15 h. Ecole de ski et montgolfières seront au rendez-vous.

Les sportifs, quant à eux, ont d'ores et déjà rendez-vous dans une semaine, puisque c'est le samedi 12 novembre, dès 13 h, que se déroulera la traditionnelle Course du Comptoir, organisée par le Club athlétique broyard.

MG

**4 au 13  
NOV.  
94**

Hôte d'honneur  
**PAYS D'ENHAUT**  
VILLE DE CHATEAU D'ŒX - ROUGEMONT - ROSSINIÈRE



Animation spéciale  
**La Boîte à Musique**  
REUGE MUSIC

**COMPTOIR**  
DE  
**PAYERNE**

Tous les jours de 18h à 22h30. Samedi et dimanche dès 14h

## INVITATION

aux démonstrations sur notre stand  
les 6 et 10 novembre par Mike Oudewaal

**MADELAINE Pianos 1530 PAYERNE**

Magasin et atelier: rue de la Gare 17, tél. 037/61 54 62

**TECHNICS Musical Instruments**



### MARIAGE?

Votre faire-part sera le messenger de cette très bonne nouvelle. Venez le choisir dans l'une de nos nombreuses collections.

**Imprimerie Fragnière SA Fribourg**  
Rte de la Glâne 31 - 037 / 82 25 25

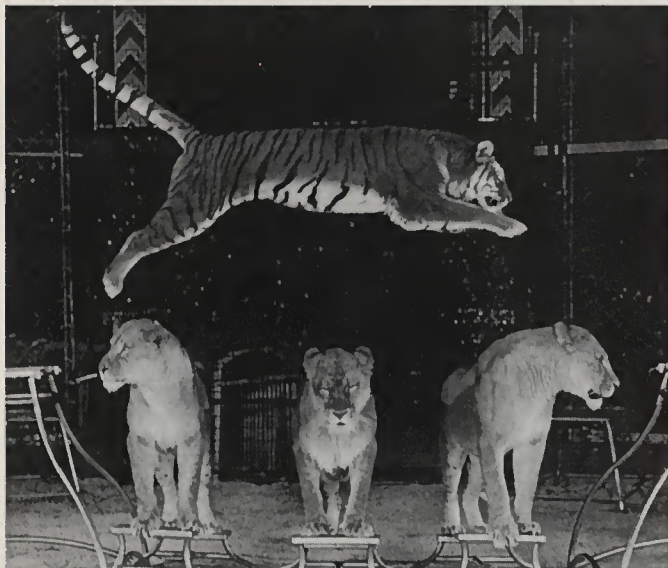
## Pour son 75<sup>e</sup> anniversaire, le Cirque Knie présente un spectacle d'une rare beauté

Il y a 75 ans, la quatrième génération Knie fondait le Cirque National Suisse. Pour fêter ce jubilé, les sixième et septième générations sont en mesure de présenter un spectacle vraiment exceptionnel. Ce programme de cirque a été élaboré, au cours

des deux dernières années, par Frédy et Franco Knie, en collaboration avec le Canadien Guy Caron, talentueux metteur en scène de cirque.

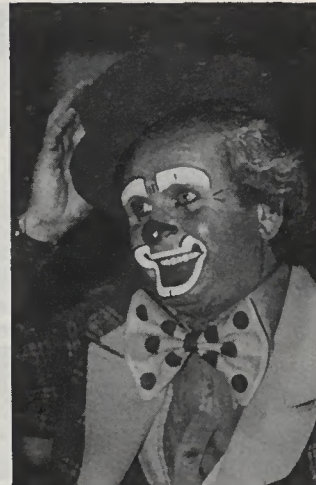
En première partie, le public est invité à un voyage à travers le passé de notre cirque national. Figure d'arlequin, «La Mémoire» qu'interprète

*Les fauves dans l'arène: un spectacle toujours apprécié.*



le comédien colombien Orlando Arias nous rappelle que les Knie ont acquis dans l'arène, à ciel ouvert, leur bonne réputation de troupe de danseurs de corde. Géraldine-Katharina Knie était ainsi prédestinée à faire revivre la tradition de ces artistes en incarnant «Nina Knie», une vedette familiale très appréciée au début de ce siècle. Autre hommage rendu à la quatrième génération Knie: celui des Los Hermanos Quiros d'Espagne, des artistes qui comptent parmi les meilleurs du monde à la haute corde et y font une démonstration.

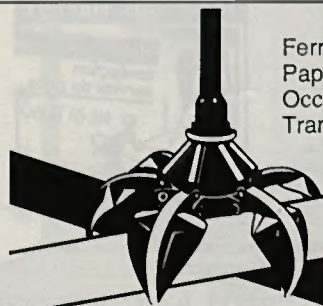
De particulièrement bonne qualité, la projection de photos et affiches du passé, combinée avec l'intervention de membres de la Compagnie du jubilé et accompagnée d'une musique de circonstance, ressuscite des moments du bon vieux temps du cirque. On applaudit aussi l'entrée clownesque classique avec des assiettes en porcelaine qui virevoltent, une spécialité qui ne pourrait être mieux maîtrisée et aussi drôlement présentée que par le sympathique clown suisse Pio Nock. Sont aussi évoqués les événements des «folles» années 30, et notamment le formidable développement conduisant au grand cirque que nous connaissons avec des numé-



ros de dressage de réputation mondiale.

En hommage à son grand-oncle Karl et à son père Rolf Knie, Franco Knie présente la troupe d'éléphants, tout à fait dans la tradition de ses prédécesseurs. L'acrobatie aérienne du cirque extrême-oriental est représentée par les prouesses de la troupe chinoise Shenyang. Un des classiques des entrées clownesques s'intitule «Monsieur et Madame Rossignol». L'occasion pour l'infatigable Pio Nock et pour Orlando Arias de déclencher l'hilarité sous le chapiteau.

Le Cirque Knie sera à Fribourg du 4 au 6 novembre. Spectacles à 15 h, 18 h et 20 h.



Ferrailles - Métaux  
Papiers  
Occasions  
Transports + SDR

**RÉCUPÉRATION R.G. SA**

**037 / 63 46 46**

Zone Industrielle La Guérite  
1541 Sévaz  
(près d'Estavayer-le-Lac)  
Fax 037/63 44 44

Venez nous rendre visite  
au **COMPTOIR DE PAYERNE**

**Facile à dire R.G. SA - Facile à retenir 63 46 46**



*Construction du pont de Pérolles en mai 1922.*

## Le pont de Pérolles sera remis à neuf et consolidé

Vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, le pont du Gottéron ne pouvait plus absorber le trafic toujours plus intense et plus lourd. La population souhaitait depuis longtemps une meilleure liaison entre la capitale du canton et La Roche et Planfayon. Dès 1862 il est question de construire le pont de Pérolles, destiné à faciliter le trafic vers la rive droite de la Sarine et vers la Gruyère. Jusqu'alors, pour y accéder, il était nécessaire d'entreprendre le long détour par Bourguillon et les deux ponts suspendus.

Concours et projets se succèdent dès 1908 et l'on parle également de voies ferrées entre Fribourg et Bulle par La Roche et entre Fribourg et Planfayon par Tavel. On s'agite beaucoup, les rivalités se manifestent. Finalement, on s'accorde sur le tracé entre Pérolles et la Sehurra. Lorsque la Première Guerre mondiale éclate, le projet est suspendu.

En 1919 survient l'accident du pont du Gottéron. Il faut agir. Alors que le premier projet de la Schurra, devisé à plus de sept millions de francs, s'avérait trop cher, on opta pour le second, celui du Cabaret, étudié en 1891 déjà par Amédée Gremaud, dont le coût se montait à près de quatre millions. Le Grand Conseil accepta ce projet et la construction fut adjugée à l'entreprise Züblin, la direction des travaux fut confiée à Jaeger et Lusser, ingénieurs à Fribourg, tandis que la partie délicate de l'ouvrage, l'étude et la réalisation des cintres, était l'œuvre de

Richard Coray, un charpentier grison considéré aujourd'hui comme l'un des plus grands constructeurs de ponts. Celui de Pérolles fut sa première grande réalisation en Suisse romande. C'est ainsi qu'un énorme chantier s'ouvrait en 1920. L'année suivante fut exceptionnellement belle et la construction de ce pont de 555 m de longueur et 70 m de hauteur avançait à grands pas. Les trois cents ouvriers y effectuèrent un million d'heures de travail payées au prix moyen de Fr. 1,20.

Le 9 décembre 1922 le tout Fribourg inaugurait le pont de Pérolles dans la liesse générale. Le même jour, sur le chantier déjà avancé du pont de Zaehringen, on avait posé, en toute solennité et avec les mêmes acteurs, la première pierre au bas de la promenade des Zigzags.

A l'heure actuelle, avec l'augmentation du trafic entre Fribourg, la Haute-Sarine, la Gruyère et la Singine, le pont de Pérolles ne répond plus aux exigences de sécurité et doit absolument être consolidé. Sur proposition du Grand Conseil, le peuple fribourgeois a accordé un crédit de vingt millions de francs pour les travaux exigés, y compris les cinq millions pour la construction du pont provisoire actuellement en cours de réalisation.

**BRIBES**

**Les finances de Gottéron**

Alors que bon nombre de problèmes ont ébranlé quelque peu le HC Fribourg-Gottéron au début de la présente saison, les finances, elles, se portent bien, malgré des bruits de coulisses qui étaient semble-t-il sans fondements, étant donné que tous les joueurs reçoivent normalement leur salaire à la fin de chaque mois.

Et pour rassurer chacun que la situation financière est saine, le club fribourgeois avait encaissé à fin septembre 95% des abonnements vendus, soit 2,8 millions de francs. A cela il faut ajouter les contrats de sponsoring pour 1,5 million et les recettes de la publicité qui se montent à 1,6 million, sans oublier la participation financière de la SSR. Notons cependant que le montant actuel des licences des joueurs de Gottéron représente une masse globale de 3 426 000 francs. Ce qui est énorme.

**Encore une obligation**

Depuis le 1<sup>er</sup> octobre dernier, la ceinture de sécurité est obligatoire à l'arrière des voitures. Avec une telle décision, la Suisse prend peu à peu l'image de la mentalité des pays de l'Est. Et comme il faut un certain temps aux automobilistes de notre pays pour respecter une nouvelle loi, jusqu'à la fin de l'année la police s'attachera, semble-t-il, à informer les conducteurs et leurs passagers. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 95 elle se fera un plaisir de remplir les caisses de l'Etat en infligeant des amendes aux contrevenants.

**«Repos, rompez»**

Les 16 000 recrues de l'été 94 étaient, durant 17 semaines, encadrées d'instructeurs professionnels et de miliciens, soit 2800 caporaux, 180 sergents-majors et autant de fourriers, ainsi que 1300 officiers qui accomplissaient leur paiement de galon de lieutenant ou achevaient leur formation de commandant d'unité. Au total, 53 écoles regroupant quelque 20 500 hommes dont le célèbre ordre «Repos, rompez» est agendé au vendredi 4 novembre. L'an prochain, la formation militaire de base des recrues ne durera que 15 semaines, mais celles-ci devront accomplir 300 jours de service jusqu'à l'âge de 42 ans.

**Sponsor des musiciens**

Les musiciens fribourgeois sont très heureux. En effet, pendant trois ans, grâce aux négociations entreprises par leur président cantonal François Raemy, la Banque de l'Etat de Fribourg sera leur sponsor. Cet établissement bancaire versera chaque année 50 000 francs, dont la moitié ira à la Société cantonale et 50% aux fanfares du canton.

**Les patates n'ont pas la frite**

Avec 600 000 tonnes, le volume global estimé de la récolte de pommes de terre est inférieur à celui des 55 dernières années et ne suffira pas à approvisionner les Suisses. Il faut remonter à 1939 pour trouver une récolte moindre: 550 000 tonnes. Explications: réduction des surfaces et influences climatiques.

Nous assurons aux familles en deuil

Que faire en prévision de son propre décès?



**POMPES FUNÈRES MURITH**

un service digne et discret

En permanence à votre service

Pérolles 27 - Fribourg

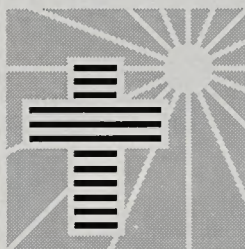
Tél.

22  
41  
43

Notre institution de prévoyance au décès vous aidera

Adressez-vous en toute confiance

**POMPES FUNÈRES DE LA CITÉ S.A.**



**FRIBOURG**

*Marie-Jeanne Gendre est à même de répondre aux demandes des familles en deuil en assurant la dignité des derniers devoirs.*

Rue de l'Hôpital 23  
Tél. 037 / 22 43 23  
(Jour et nuit)



Choisir ses fleurs avec les conseils de votre fleuriste

OUVERT LE DIMANCHE DE 9 h 30 à 12 h

**COURONNES GERBES**

*mettler fleurs*

GRAND-RUE 37 1680 ROMONT ☎ 037/52 11 62

**MONUMENTS FUNÉRAIRES**

- Prix étudiés grâce à notre importation directe des carrières suisses et étrangères.
- Propre bureau d'études.
- Devis sans engagement.
- Pose gratuite d'entourage provisoire.



**ROBERT GRAND & FILS S.A.**

Marbre et Granit

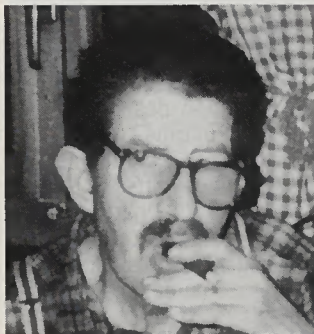
Bulle

1630 BULLE  
Rue du Cârô 1  
☎ 029/2 47 44

1700 FRIBOURG  
Route du Jura 4  
☎ 037/26 31 80

Fax 029/2 29 13

## André Aebischer MONTÉVRAZ

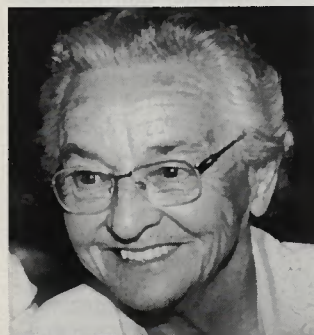


Né à Montévraz le 10 janvier 1941, il passa toute sa vie dans ce village sarinois. Après avoir accompli ses classes primaires à Zénauva, il travailla comme garçon de ferme, puis comme ferrailleur auprès de l'entreprise Hermann Jungo, à Marly,

jusqu'en 1973, année au cours de laquelle il fut victime d'un terrible accident qui l'a rendu invalide à 100%. Marié en 1962 à Marie-Alice Berset, ce couple n'avait pas d'enfants.

André Aebischer vécut avec son épouse et son frère Henri au lieu dit «Le Serté», à Montévraz. On le voyait presque tous les jours parcourir la campagne. Et comme sa santé s'était dégradée, il fit plusieurs séjours à l'Hôpital cantonal de Fribourg, où il s'est éteint le 21 septembre dernier. Durant toute sa maladie il fut entouré de tendresse et d'affection par son épouse Mariette, qui lui prodigua d'autre part les soins nécessaires, comme elle le fit pour son frère Henri. Simple fut la vie d'André, mais son souvenir demeurera à jamais dans la maison.

## Lydie Biemann-Risse TREYVAUX



Huitième enfant de Pierre et Victorine Risse, Lydie était née en 1915 et vécut son enfance à Essert. Elle fut orpheline de père alors qu'elle n'avait que dix ans. A l'âge de quinze ans elle entra à l'Internat du Collège St-Michel. En 1936 elle passa le bois d'Essert pour

vivre à Treyvaux, où elle épousa Pierre Biemann, forgeron. De cette union naquirent trois filles et trois garçons dont l'un, né en 1939, exigeait des soins particuliers. Ce fut les visites dans les hôpitaux de Fribourg, Berne, Lausanne, pour enfin apprendre qu'il resterait paralysé. Malgré son dur labeur de mère, elle assumait sa tâche avec un courage remarquable. Ses loisirs étaient consacrés à l'un ou l'autre voyage et à des parties de cartes avec ses proches.

Dans le courant de l'été, elle fut affaiblie par la maladie et hospitalisée. Quinze jours plus tard elle s'endormait pour l'éternité. Sa disparition laisse un grand vide qu'il sera difficile de combler. Ceux qui l'ont connue et aimée garderont de Lydie le souvenir d'une personne dévouée, active et généreuse.

## Alice Zahnd-Bielmann LA ROCHE

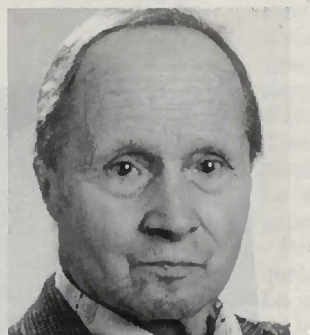


C'est dans le village de Treyvaux, où elle suivit sa

scolarité, qu'est née Alice Biemann le 12 décembre 1913. Après son mariage avec Raymond Zahnd, en 1935, elle vint s'établir à La Roche, village où habitait celui qui devint son compagnon pour la vie. Ensemble ils ont élevé dix enfants qui leur ont donné vingt-six petits-enfants et dix-huit arrière-petits-enfants.

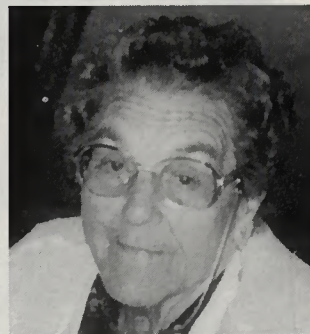
Même dans la souffrance, qu'elle supporta avec un courage exemplaire, Alice a su constamment garder le sourire et laissera à tous ceux qui l'ont côtoyée un merveilleux souvenir.

## Louis Conus CHÂTONNAYE



C'est dans sa maison de Châtonnaye, où il vivait heureux avec son fils Gérard, que Louis Conus a été ravi aux siens à l'âge de 84 ans. Apprécié pour sa courtoisie, sa bonté et sa générosité, il donna le meilleur de lui-même à sa famille qu'il affectionnait tout particulièrement.

## Louise Godel VUISSENS



La défunte était une femme courageuse et pleine d'allant jusqu'à ce que la maladie eut raison de sa vitalité. Ses qualités morales étaient sa foi profonde en Dieu et en la Vierge Marie qu'elle a su

transmettre à ses neuf enfants. Elle dut travailler à l'extérieur pour subvenir avec son mari aux besoins de sa nombreuse famille. Sa plus grande satisfaction sur cette terre fut celle d'avoir pu offrir un métier à chacun de ses enfants. Elle fut aidée dans ses nombreuses activités par sa maman Bertha, à laquelle elle doit beaucoup. Aimant le chant sacré et profane, Louise Godel fut en 1977 décorée de la médaille «Bene Merenti». Alors qu'elle avait plaisir à recevoir à son domicile ses neuf enfants accompagnés de quinze petits-enfants, cette maman au cœur généreux fut ravie aux siens à l'âge de 71 ans.





## Gouttes pour le foie et la bile à base de plantes

FLP. Le stress, l'alcool, la nicotine, les excès de nourriture, les poisons de l'environnement entraînent des troubles hépatobiliaires chez un nombre croissant de personnes. Ces contraintes sont souvent la cause d'une mauvaise digestion des matières grasses, de ballonnements, etc. Une étude a confirmé l'efficacité des gouttes Bio-Strath 6 pour le foie et la bile pour le traitement des troubles du foie et de la vésicule biliaire. Les gouttes pour le foie et la bile contiennent des extraits des fruits du chardon, de feuilles d'artichaut et de menthe. Les gouttes pour l'estomac Bio-Strath 9, dont l'efficacité est éprouvée, soulagent en détendant les crampes et en calmant les irritations. Elles se composent d'extraits de la fleur de camomille, de racines de réglisse, de racines de gentiane et de levure plasmolysée. Les deux préparations sont distribuées en pharmacies et dans les drogueries.

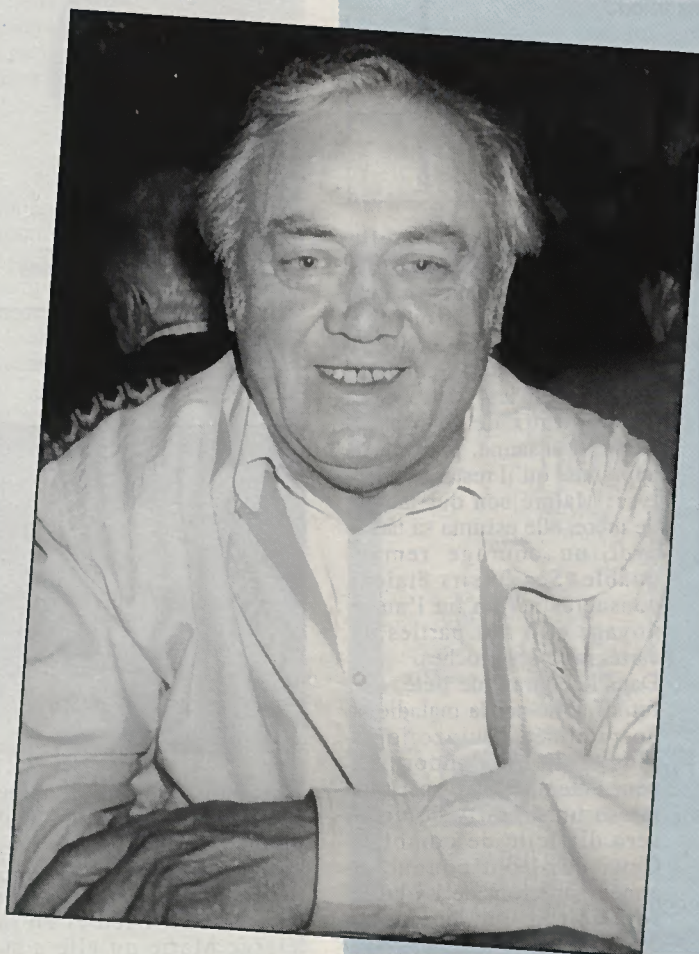
## L'ancien rédacteur en chef des «FN» a choisi de devenir prêtre

Erich Camenzind, l'ancien rédacteur en chef du quotidien fribourgeois «Freiburger Nachrichten», a totalement changé de cap. Il a été ordonné diacre le dimanche 9 octobre à la basilique Notre-Dame de Lausanne. Il assumera un ministère d'auxiliaire à Notre-Dame du Valentin, ainsi que la responsabilité de la communauté de langue allemande de la paroisse de Saint-Michael.

L'ancien journaliste sera ordonné prêtre le 29 janvier 95 en l'église Saint-Pierre à Fribourg. Pour le futur ecclésiastique, ce revirement professionnel est un retour aux sources. En effet, avant de décider de fonder une famille avec son épouse Suzanne, Erich Camenzind avait suivi des études de philosophie et de théologie qui le destinaient à la prêtrise. Une orientation qu'il a reprise après le décès subit de son épouse, tuée dans un accident de la route en 1991.

Père de cinq enfants, aujourd'hui tous adultes, le futur prêtre a œuvré au service du tiers monde, puis a pratiqué le journalisme pendant quelques années.

FRILL



## A la veille de la retraite

Figure pittoresque de la Gruyère, personnage bien connu dans le canton de Fribourg et même au-delà de nos frontières, Olivier Sudan, de Broc, est marchand d'antiquités de métier. Il achète et vend des meubles anciens, des objets d'art et de décoration qui, actuellement, sont très recherchés par les collectionneurs. Olivier Sudan est aussi un homme très rusé, au caractère populaire, qui consacre ses loisirs à la musique instrumentale au sein de la fanfare «La Lyre» de Broc. Etant né le 19 juin 1930, il approche donc à grands pas de la retraite et de l'AVS, ce qui lui permettra certainement de respirer quelque peu après tant d'années de labeur dans son commerce d'antiquités, un métier qui lui va comme un gant.

PHOTO G. BD

XX

- Je me demande souvent ce qui arriverait, marmonna Justin, si on nous flanquait un blanc-bec de garde-chasse... Il n'aurait qu'à venir jeter un coup d'œil par ici, pour s'apercevoir de notre braconnage.

- Ce qui lui arriverait... répéta Marcel, songeur, eh bien...

Comme il hésitait, Justin l'interrompit:

- Tu ne penses pas que...

- Que veux-tu, quand c'est arrivé une fois...

Ils firent le reste du chemin en silence, l'un avec le drap à foin sur les épaules, l'autre tirant le traîneau chargé de bois.

Le soleil commençait à couler sur les montagnes, balayant les coteaux de larges coups de pinceau jaunes poudrés d'ocre. La lumière s'atténuait dans la plaine.

Une cloche se mit à sonner l'Angélus dans la vallée.

Le mercredi, après avoir terminé la traite des vaches, Marcel se rendit chez Claudine. Comme il était en avance, il s'amusa à jeter des cailloux contre un tronc, en s'écriant:

- Je l'ai eu! Je l'ai eu!

Claudine arriva par surprise.

- Qui as-tu eu?

Marcel se retourna, éclata de rire.

- Je ne sais pas, mais je prenais ce tronc pour un ennemi.

- Si mon père t'avais vu, il aurait été fâché. On ne frappe pas ainsi les arbres.

- Mais ce tronc est mort, l'arbre est foutu...

- On ne maltraite pas non plus les morts...

Il s'assit à côté d'elle.

- Alors ta mère t'a fait ma commission? Je l'ai vue ce matin à l'épicerie. J'en ai profité pour lui dire que je t'attendrais vers le puits à huit heures.

Claudine se sentit de nouveau mal à l'aise à côté de lui. Elle avait sa respiration contre sa joue. Elle s'écarta légèrement et feignit de ramasser une fleur, à l'autre bout du puits.

- Tu as donc appris quelque chose de neuf? demanda-t-elle.

- J'ai interrogé mon père. Nous sommes allés à la Clairière aux Pendus. J'ai bien peur que nous n'apprenions rien de neuf... Pour la pipe, tout le monde fume par ici. Et si nous sommes six familles à braconner aujourd'hui, il y en avait bien une vingtaine autrefois...

Claudine se leva, impatiente.

- Si tu n'as rien d'autre à me dire, je rentre!

Du coup, Marcel vit rouge. Il désirait tant demeurer auprès de la jeune fille, la

voir, lui parler, la sentir respirer.

- Rien à te dire... enfin... mon père m'a promis de questionner le président Lestraz pendant une partie de cartes.

- Mais le président n'a rien à voir dans cette histoire!

Marcel s'étonna lui-même des mots qu'il allait prononcer:

- C'est pourtant lui qui a découvert le corps. Du moins, on l'a dit... Et puis, c'était son jour de braconne. Mon père pense...

- Il pense quoi?

- Eh bien, qu'il a pu mentir! Mentir pour sauver quelqu'un...

## L'Aveu

*Grand Prix  
de l'Académie française*

par Maurice Métral



Claudine se rassit sur le muret.

- Ce n'est pas possible!

Il se rapprocha d'elle.

- Après tout, c'était son jour...

Claudine se raidit, puis fit quelques pas du côté de la ferme. Marcel la rattrapa.

- Tu t'en vas déjà?

- Tu m'as tout dit, non?

Il resta immobile, hébété.

- Oui, enfin...

- Parle clairement: tout ou pas?

- Tout...

- Alors bonne nuit!

Elle courut vers la ferme sans se retourner. Marcel frappa rageusement le sol avec ses souliers ferrés et laissa siffler entre ses dents crispées:

- Elle me paiera ça...

Il contourna ensuite le puits. Une lumière venait de s'allumer dans la ferme, puis une autre lueur, plus intime...

- Sa chambre...

Sa colère éteinte, il se mit à chercher un moyen pour se rapprocher d'elle. Il soupira d'impuissance, persuadé qu'il n'apprendrait jamais rien d'autre que ce qu'il savait déjà.

Il tressauta pourtant tout à coup: ébloui par une pensée étrange qui lui faisait naître un dernier espoir: et s'il inventait? C'était si facile: rapporter à Claudine des faits qui n'avaient jamais existé, la conduire sur une fausse piste, l'occuper par des suppositions gratuites. Quand il serait obligé de s'expliquer il dirait:

- Je me suis trompé, on m'a induit en erreur.

Il lui restait malgré tout à inventer le nom du coupable. Autour de ce nom, il s'appliquerait à tisser ses mensonges, ses accusations.

- Ce coupable... pourquoi pas le président Lestraz?

Il ne l'aimait pas. De plus, il était le père d'André... En tant que coupable, il irait donc, non seulement lui permettre de se rapprocher de Claudine mais encore d'écarter un rival de sa route...

Il mit au point son plan machiavélique pendant la nuit.

Le lendemain soir, il revint à la ferme et appela Claudine.

- Peux-tu descendre une minute? J'ai quelque chose d'important à te confier.

La jeune fille se hâta de le rejoindre.

- Alors?

Il avala deux fois la salive avant de répondre.

- Jure-moi d'abord de garder pour toi, et pour toi seule! tout ce que je vais te dire sur ce crime.

Claudine lui serra le bras.

- Un crime, tu as dit?

- Oui, un crime, mais jure-moi d'abord.

- Je ne peux pas te jurer ça!

- Il le faut pourtant... jusqu'au moment où nous connaissons le nom de l'assassin.

Elle jura.

- Eh bien, mon père a fini par m'avouer que le président Lestraz braconne cette nuit-là. Il l'a vu prendre le chemin de la Clairière aux Pendus avec les pièges.

- Il a pu se tromper...

- Non, ils se sont croisés.

- Mais cela ne signifie rien!

- Si, parce que, le lendemain, il a prétendu ne pas être sorti de chez lui de toute la nuit.

- Tu ne vas pas l'accuser...

(A suivre)



1680 ROMONT  
Tél. 037/52 27 21

### AU RESTAURANT:

Spécialités à la carte  
Truite du vivier

Tournedos aux morilles  
Fondue bourguignonne ou  
chinoise

Toutes autres spécialités  
sur commande

Tous les jours  
MENU DE SAISON

TOUS LES SOIRS  
DÎNER AUX CHANDELLES

Salle pour sociétés  
et banquets

Service traiteur

AU DANCING: tous les soirs  
orchestre - attractions - danse

## FRIBOURG ILLUSTRÉ

*Le magazine  
de notre terroir*

### GRATUIT DURANT DEUX MOIS

Toute personne qui souscrit à un abonnement pour  
l'année 1995 au prix de Fr. 78.50 recevra gratuitement  
notre revue jusqu'au 31 décembre 1994.

Nom: ..... Prénom: .....

Rue et N°: .....

N° postal: ..... Localité: .....

Date: ..... Signature: .....

Découpez et envoyez ce coupon à:  
FRIBOURG ILLUSTRÉ - Service des abonnements  
Rte de la Glâne 31 - 1700 Fribourg.

## ACQUISITEURS EN PUBLICITÉ

(Dames, demoiselles et/ou messieurs)

Nous sommes mandatées par notre cliente pour recruter  
3 personnes pour une activité de vente d'espaces  
publicitaires.

Il s'agit de postes stables, avec possibilités de gains très  
intéressants.

Cette offre s'adresse exclusivement à des personnes au  
bénéfice d'une expérience avec succès dans la vente de  
service.

Si vous êtes déjà dans le domaine de la publicité, ceci serait  
un avantage.

Votre activité: canton de Fribourg.

Age: 28 à 50 ans.

Activité à 100% ou 50% selon entente et régions.

Toutes personnes intéressées et remplissant les conditions  
demandées sont priées de faire parvenir leur CV avec photo à:

PLG Diffusion S.A., Case postale 4312, 1110 Morges 1.

**Le  
bon  
choix**



**Emploi Stable + Temporaire**

**Promoprof**

Rue St-Pierre 8 1700 Fribourg  
037-22 11 22

## Michel Kolly SA

*Pour mieux dormir!*

**SWISSFLEX**



- Reprise de votre ancienne literie
- Conseils à domicile sans engagement
- Connaissances et conseils toutes marques

1723 Marly  
Route de Bourguillon 1  
037 / 46 15 33  
Fax 037 / 46 38 16

1680 Romont  
Grand-Rue 34  
037 / 52 20 33  
Fax 037 / 52 48 50